



美中時報

SINO US TIMES

SINO US TIMES
ISSN 2330-9016

SINO US TIMES
US Postage Paid, Industry CA
Permit No. 4011

www.sinoustimes.com



克裏在霍普金斯高級
國際研究學院發表演講

P17



庫克“出櫃”：
是創新還是賣蘋果

P19



旅美中國電子音樂制作
人 Aries Deng 訪談錄

P21

奧巴馬總統在 APEC 工商領導人峰會上發表講話時強調

美國歡迎一個繁榮、和平、穩定的中國的興起

詳細內容見 P3

習近平主持 APEC 第二十二次領導人非正式會議并發表講話

詳細內容見 P5

本期導讀

習近平在 APEC
工商領導人峰會
開幕式上發表演講

P6

來自 2014 APEC
工商領導人峰會
的報道

P7

白宮宣布將于本月
12 日起實施對華新
簽證措施

P11

中國開始實施對美
新簽證措施 4 類簽
證可獲 10 年有效期

P11

美國退出 QE 政策
減輕人民幣升值壓力

P13

伊利進軍美國乳業

P14

美國芝加哥期貨
交易所與江西
企業洽談簽約

P14

美國又一處國家紀
念園廣迎國際游客

P15

華裔商人李兆佳
引領豪華收藏時尚

P22



習近平主席同奧巴馬總統在北京會晤雙方表示 推動美中新型大國關係建設不斷邁上新臺階

詳細內容見 P2

中美元首北京會晤主要共識和成果

詳細內容見 P4

中國國家主席習近平同美國總統奧巴馬在北京會晤 雙方表示

推動美中新型大國關係建設不斷邁上新臺階



習近平強調，中美建交35年來的歷史充分證明，一個良好的中美關係符合兩國人民根本利益，也有利于亞太和世界。

奧巴馬表示，事實證明，美中攜手合作對美國好，對中國好，對世界好。兩國合作潛力巨大。

■ 本報記者梅宗寶北京綜合報道

11月11日和12日，中國國家主席習近平同美國總統奧巴馬在北京舉行了會晤。兩國元首就中美關係及共同關心的重大國際和地區問題坦誠深入交換意見。

習近平表示，了解中國近代以來的歷史對理解中國人民今天的理想和前進道路很重要

11月11日晚，習近平在中南海瀛臺前迎接奧巴馬，兩國元首親切握手，互致問候。

習近平歡迎奧巴馬來華出席亞太經合組織領導人非正式會議並對中國進行國事訪問。習近平說，你這次訪問日程很緊。我們既安排了國事訪問的正式活動，也安排了一些輕鬆場合。希望你的訪問愉快，取得豐碩成果。

奧巴馬表示，很高興再次對中國進行國事訪問，祝賀中國成功舉辦亞太經合組織領導人非正式會議。

瀛臺橋上，兩國元首憑欄遠眺。古老的瀛臺見證了幾百年中國的變遷。習近平向奧巴馬介紹瀛臺歷史。習近平表示，了解中國近代以來的歷史對理解中國人民今天的理想和前進道路很重要。

兩國元首拾階而上，來到涵元殿舉行會晤。

習近平說，去年6月，我們在安納伯格莊園舉行了建設性會晤，又在聖彼得堡和海牙兩次會晤，並通過通話、通信等方式保持密切聯繫。我高興地看到，在雙方共同努力下，在推進中美新型大國關係建設方面取得不少早期收穫。兩國各界對構建新型大國關係的理念更加認同了，也抱有更高期待。奧巴馬總統這次訪華是推進中美新型大國關係建設的重要契機。我們要保持經常性密切溝通，不是就事論事，而是要就一些根本性的問題坦誠深入交流，祇有這樣，才能全面增進相互了解、加深彼此信任，才能做

到相互尊重，避免戰略誤判。雙方要擴大務實合作，特別是積極推進開拓性合作，加強在國際和地區事務中的溝通和協調，共同促進地區和世界和平、穩定、繁榮。

奧巴馬表示，美中是世界上兩大經濟體，兩國人民都是充滿活力、富有創造性的人民，兩國利益深度融合，美中加強合作，可以造福兩國人民和世界人民。我願意同習近平主席就廣泛的問題及時交換意見，推動美中新型大國關係建設不斷邁上新臺階。

習近平邀請奧巴馬共進晚宴。席間，兩國元首就治國理政進行深入交流。習近平向奧巴馬介紹了中國全面深化改革、推進依法治國、加強執政黨建設等情況，強調我們已經找到一條符合國情的發展道路，這就是中國特色社會主義道路。我們將沿着這條道路堅定不移走下去。中國繼續保持穩定和發展，有利于世界，將給美國及中美合作帶來更多機遇。

習近平指出，要了解今天的中國、預測明天的中國，必須了解中國的過去，了解中國的文化。當代中國人的思維，中國政府的治國方略，浸透着中國傳統文化的基因。中國人民自古以來珍視國家獨立、統一和尊嚴。中國政府必須順乎民意，堅定維護國家主權、安全和領土完整，維護民族團結和社會穩定，堅定不移走和平發展道路。中美國情各異，歷史文化、發展道路、發展階段不同，應該相互理解，相互尊重，聚同化異，和而不同。兩國關係的主流。兩國政府要起到穩定器作用，妥善處理有關分歧。

奧巴馬表示，我們今晚的交談非常深入，進一步加深了我對中國的情況以及中國政府和領導人執政理念的了解。我更加理解中國人民為何珍惜國家統一和穩定。美國支持中國改革開放，無意遏制或圍堵中國，因為這樣做不符合美國的利益。美方願意同中方坦誠溝通對話，

增進相互了解，相互借鑒經驗，有效管控分歧，避免誤解和誤判。中國是美國的合作夥伴。在多極化時代，美方歡迎中國在國際事務中發揮建設性作用，願意同中方加強交流合作，攜手應對各種全球性挑戰，共同促進亞太和世界和平與安全。

夜色漸沉，兩國元首聊興不減，信步來到迎熏亭茶叙。

習近平強調，中美建交35年來的歷史充分證明，一個良好的中美關係符合兩國人民根本利益，也有利于亞太和世界。這是中美兩國領導人共同堅持的戰略共識。現在中美新型大國關係的戰略目標是清楚的，我們不能讓它停留在概念上，也不能滿足于早期收穫，還要繼續向前走。我們要堅持從戰略高度和長遠角度出發，以積水成淵、積土成山的精神，不斷推進中美新型大國關係建設。奧巴馬表示，美方願意同中方共同為此作出努力。

習近平提出6個重點方向推進中美新型大國關係建設

12日兩國元首在人民大會堂繼續舉行會談，就中美關係及共同關心的重大國際和地區問題坦誠、深入交換意見。雙方重申安納伯格莊園會晤時就發展中美新型大國關係達成的目標，習近平提出要從6個重點方向進一步推進中美新型大國關係建設。會談取得多項共識和成果。

習近平表示，昨天晚上我們談得很好，就兩國各自內外政策進入了深入溝通。中美是各具特色的國家，我們既有廣泛的共同利益，又需要妥善處理一些敏感問題。我希望今天同你繼續深入交流。

奧巴馬表示，我們昨晚談得很深入，對我了解中國很有幫助，我願意同習近平主席繼續保持這種坦誠、建設性的溝通和交流。

習近平強調，去年6月，我和奧巴馬總統在安納伯格莊園會晤，一致同意共同努力構建中美新型大

國關係。一年多來，雙方按照我們達成的共識，不斷推進各領域協調和合作，取得積極進展。去年，雙邊貿易額超過5200億美元，雙向投資存量超過1000億美元，人員往來超過400萬人次。兩國合力應對氣候變化、抗擊埃博拉疫情、反對恐怖主義，推動伊朗核、朝核、敘利亞等問題朝着對話解決方向發展。事實證明，中美構建新型大國關係，符合兩國人民根本利益，有利于維護亞太地區和世界和平、穩定、繁榮。

習近平指出，今年是中美建交35周年。經過35年發展，中美關係已站在新的歷史起點上。面對當前復雜多變的國際形勢，中美應該合作、能夠合作的領域更加廣闊。中方願同美方一道，承前啟後、開創未來，把不衝突不對抗、相互尊重、合作共贏的原則落到實處，使中美新型大國關係建設更多更好惠及兩國人民和各國人民。我願同你一道為此作出努力。

習近平提出，雙方要朝着6個重點方向推進中美新型大國關係建設。

第一，加強高層溝通和交往，增進戰略互信。我願同奧巴馬總統保持經常性溝通。雙方應該更好發揮中美戰略與經濟對話、人文交流高層磋商等機制性對話的作用。希望雙方共同舉辦好下月在芝加哥舉行的第二十五屆中美商貿聯委會，爭取盡可能多的實際成果。

第二，在相互尊重基礎上處理兩國關係。中美作為國情不同的兩個大國，應該尊重彼此主權和領土完整，尊重各自選擇的政治制度和發展道路，不把自己的意志和模式強加于對方。這是兩國關係保持健康穩定發展的重要前提和基礎。

第三，深化各領域交流合作。中美擁有廣泛共同利益和堅實合作基礎。雙方應該擴大和深化經貿、兩軍、反恐、執法、能源、衛生、基礎設施等重要領域務實合作，為兩國關係注入新的動力。積極促進

兩國政府、議會、地方、智庫、媒體、青年等各界交流，夯實兩國關係社會基礎。

第四，以建設性方式管控分歧和敏感問題。中美在一些問題上存在分歧不可避免。雙方應該堅持通過對話協商，妥善處理敏感問題，不做損害對方核心利益的事，全力維護兩國關係穩定發展大局。

第五，在亞太地區開展包容協作。我曾多次說過，寬廣的太平洋足夠大，容得下中美兩國。雙方應該致力於在亞太地區開展積極互動，鼓勵包容性外交，共同為地區和平、穩定、繁榮發揮建設性作用。

第六，共同應對各種地區和全球性挑戰。中方願同美方加強在伊朗核、朝核、阿富汗等地區熱點問題以及反恐、氣候變化、傳染病防控等全球性問題上的溝通、協調、合作，共同為維護世界和平、促進人類發展作出積極貢獻。

習近平強調，中美要構建同中美新型大國關係相適應的中美新型軍事關係。兩國國防部簽署了建立重大軍事行動相互通報機制和公海海域海空軍事安全行為準則，雙方應該在此基礎上深化兩軍交流、互信、合作。中方願意同美方繼續推動兩軍在高層交往、機制性交流、聯演聯訓等方面不斷取得新進展。

習近平指出，兩國就商務、旅游、留學人員簽證達成互惠安排，這將極大便利兩國人員往來。中美要加強人文交流，為兩國關係發展樹立正確民意和輿論導向。

習近平強調，中國提出的亞洲安全觀、建立亞洲基礎設施投資銀行和絲路基金等主張和倡議都秉持開放包容原則，歡迎包括美國在內的有關國家積極參與。

習近平指出，維護臺海和平穩定符合中美共同戰略利益。希望美方恪守一個中國政策和中美三個聯合公報的原則，停止售臺武器，以實際行動支持兩岸關係和平發展。

奧巴馬總統在 APEC 工商領導人峰會上發表講話時強調

美國歡迎一個繁榮、和平、穩定的中國的興起

我們期待中國提供一個更公平的環境，使外國公司得到公平的待遇，能與中國公司進行公平競爭。



■ 本報記者梅宗實北京報道

美國總統奧巴馬在亞太經合組織工商領導人峰會上發表講話時指出，美國歡迎一個繁榮、和平、穩定的中國的興起。事實上，近幾十年來美國一直在幫助中國融入全球經濟——不僅因為這符合中國的最佳利益，而且因為這符合美國的最佳利益，以及全世界的最佳利益。

奧巴馬說，我們展開商業競爭，但我們也力爭就範圍廣泛的共同挑戰和共同機會展開合作。不論是遏制埃博拉（Ebola）疫情的蔓延以及

制止核擴散，還是深化我們的清潔能源伙伴關係以及抗擊氣候變化，作為全世界最大的兩個經濟體以及最大的兩個碳排放國，我們肩負着特殊的責任來承擔這一領導作用。

奧巴馬認為，我們之間的貿易和投資關係對我們兩國都有益。中國是我國增長最快的出口市場。中國在美國的直接投資在過去5年中翻了6番。中國公司直接雇用的美國雇員人數迅速增長。所有這些事實都意味着為美國人民創造就業機會；而且深化這些關係將意味着為我們兩國人民創造更多的就業和機

會。

奧巴馬在講話中非常高興地宣布，在我此次訪問期間美國和中國已同意實行一項新的簽證安排，將惠及從學生到旅游者乃至大大小小的公司企業的所有人員。根據這項新安排，學生及交換項目簽證將延長到5年；商務及旅遊簽證將延長到10年。去年，有180萬中國人造訪美國，為我國經濟貢獻了210億美元，並支持了超過100,000個美國就業崗位。這項安排將能幫助我們讓這些數字增至4倍以上。

奧巴馬說，為了增進雙方的經

濟聯系，我還希望與習主席一起為實現高瞻遠矚的高標準雙邊投資協議取得進展，使中國經濟向美國投資人開放——這個協議可以為我們兩國獲得更多的進展和機會。我們還為實現一項國際貿易協議共同努力。我們將一如既往地以直接和坦率的態度討論中國可以采取哪些具體行動幫助我們所有各方在整個亞太地區擴大貿易和投資。很多企業的首席執行長在我與他們進行討論的過程中都談到這一點。

奧巴馬表示，我們期待中國提供一個更公平的環境，使外國公司

得到公平的待遇，能與中國公司進行公平競爭。我們期待中國發展創新型經濟，重視保護知識產權，消除為謀取商業利益進行網絡盜竊商業機密的現象。我們期待中國批准利用生物技術成果，這對與其他國家同步為地球日益增長的需求提供糧食具有重要意義；同時堅定地走進一步由市場決定匯率的道路，並且也做到支持人權和新聞自由。我們提出這些問題，並不是因為這些對我們有利；我們要求中國採取這些行動是為了中國取得可持續增長和亞太地區的穩定。

（上接第2版）

奧巴馬重申，美國歡迎和支持一個和平、繁榮、穩定、在國際上發揮更大作用的中國，這符合美國的利益

奧巴馬表示，美中建交35年來，兩國關係取得長足進展，為地區和世界和平、穩定、發展作出了重要貢獻。我期待美中關係發展為兩國、為世界帶來更多福祉。我非常重視習近平主席提出的主張和建議，贊同加強交流對話，增進了解互信，擴大互利合作，建設性管控分歧，共同推進美中新型大國關係。我願意重申，美國歡迎和支持一個和平、繁榮、穩定、在國際上發揮更大作用的中國，這符合美國的利益。美方沒有圍堵或損害中國統一的意圖。美方在臺灣問題上的立場沒有變化，美國不支持“臺獨”，堅定支持兩岸關係改善，希望這一勢頭繼續保持下去。美方承認西藏是中華人民共和國的一部分，不支持“西藏獨立”。美方支持中國改革開放，希望雙方採取進一步措施，促進雙邊貿易平衡增長，加強農業、糧食安全等領域合作。美方支持兩國民間交往。美方歡迎美中兩軍關係取得

進展，希望兩軍在更廣泛領域加強交流、對話、合作，避免誤判，防止衝突。美國有誠意同中國在亞太構建合作而不是競爭的關係，共同維護地區安全穩定。

兩國元首就加強雙邊、地區和全球層面合作達成多項重要成果和共識，同意加快雙邊投資協定談判進度，力爭于年底前就核心問題和主要條款達成一致，在2015年啟動負面清單談判。雙方積極評價兩國就信息技術協定擴圍談判達成一致。

中美雙方共同發表了《中美氣候變化聯合聲明》，宣布了各自2020年後的行動目標，並將共同推動國際氣候變化談判於2015年巴黎會議如期達成協議，加強清潔能源、環保領域合作。雙方將為對方國家商務、旅遊人員頒發10年多次簽證，為留學人員頒發5年多次簽證。

兩國元首重申，堅決反對一切形式的恐怖主義，將在聯合國憲章和國際關係基本準則基礎上開展國際反恐合作，繼續落實安理會有關決議。雙方將加強執法合作，繼續在追逃追贓、禁毒、打擊網絡犯罪等方面開展合作。雙方將同國際社會一道，繼續幫助非洲疫區國家抗擊埃博拉疫情。雙方將繼續就伊朗核、朝核、阿富汗等問題加強對話

合作，推動有關問題妥善解決。

兩國元首還就南海、人權、網絡安全、兩國貨幣政策等問題交換意見，習近平闡述了中方原則立場。

習近平表示，中方願同美方在平等和相互尊重的基礎上就人權問題開展對話

會談後，兩國元首共同會見記者。

習近平指出，這兩天，我同奧巴馬總統進行了建設性、富有成果的會談，達成廣泛共識。我們重申了在安納伯格莊園會晤時就發展兩國關係達成的目標，同意繼續致力於構建中美新型大國關係。我們深入探討了推進這一關係的重點方向。

習近平介紹了兩國元首會晤取得的具體成果，強調面對當前復雜多變的國際形勢，中美兩國需要合作、能夠合作的領域更加廣闊。中美關係的戰略意義進一步上升。中美兩國合作好了，可以成為世界穩定的壓艙石、世界和平的助推器。中方願同美方一道，堅定信心，運用智慧，拿出行動，加強雙邊、地區、全球各層面的協調和合作，有效管控分歧和敏感問題，推動中美新型大國關係建設取得新的進展，這符合兩國人民和各國人民根本利益。

習近平指出，中方提出亞洲安全觀，就是希望亞洲各國以包容合作精神構築共同安全。中美應該繼續就亞太事務加強對話和協調，尊重和照顧彼此在本地區的利益和關切，攜手為亞洲安全作出貢獻，這是相輔相成的，不是相互排斥的。

習近平強調，中方倡議建立亞洲基礎設施投資銀行和絲路基金，是希望為亞洲基礎設施建設提供支持和便利。這些主張和倡議都秉持開放包容原則，不搞排他性，歡迎包括美國在內的有關國家積極參與進來，共同促進和分享亞太和平和繁榮。

在談到中國的國際作用時，習近平強調，中國是現行國際體系的參與者、建設者、貢獻者。中國的經濟發展為應對國際金融危機、推動世界經濟復蘇增長作出了重要貢獻。中國是聯合國安理會常任理事國中派遣聯合國維和人員最多的國家，迄今累計派出軍隊2萬多人次。中國海軍先後向海盜肆虐的亞丁灣派出45艘次軍艦執行護航任務。中國堅決反對一切形式的恐怖主義，一貫支持國際反恐合作，面對西非國家發生的埃博拉疫情，中國人民感同身受，已經提供4批、7.5億元人民幣的援助，目前有300多名醫

護人員在疫區工作。隨着中國不斷發展，我們將承擔越來越多同自身國力和地位相符的國際責任。我們將堅定不移致力於同各國分享發展機遇、共同應對各種挑戰，為維護和促進亞太地區和世界和平、穩定、發展作出應有貢獻。

在回答有關人權問題的提問時，習近平強調，新中國成立以來特別是改革開放30多年來，中國人權事業取得巨大成就，這是有目共睹的事實。在人權問題上沒有完成時，祇有進行時；沒有最好，祇有更好。中方願同美方在平等和相互尊重的基礎上就人權問題開展對話，建設性處理分歧，增進了解和合作。

奧巴馬表示，建交35年來，美中關係取得巨大進展，合作更多了、交流更多了。事實證明，美中攜手合作對美國好，對中國好，對世界好。兩國合作潛力巨大。無論在雙邊、地區還是全球層面，美國都將中國作為重要合作伙伴，同中國發展強有力關係是美國亞洲再平衡戰略的核心。美方願同中方擴大合作，加深利益融合，通過坦誠和建設性對話解決差異和分歧，共同建設美中新型大國關係。我對美中關係發展充滿信心。

（圖為中新社記者廖攀攝）

中美元首北京會晤主要共識和成果

雙方將保持密切高層溝通和交往、不斷增進戰略互信，在相互尊重基礎上處理兩國關係，深化各個領域交流與合作，以建設性的方式管控分歧和敏感問題，在亞太地區開展溝通與合作，共同應對各種地區和全球性挑戰，在務實合作與管控分歧的基礎上推動新型大國關係建設持續取得實質性進展。



2014 年 11 月 10 日至 12 日，應國家主席習近平邀請，美利堅合眾國總統貝拉克·奧巴馬來華出席亞太經合組織領導人非正式會議並對中國進行國事訪問。訪華期間，習近平主席與奧巴馬總統舉行了深入、坦誠、建設性的會談。雙方達成廣泛共識，取得了一系列重要成果。據外交部官員介紹，雙方達成的主要共識和成果如下：

一、雙方回顧了自兩國元首安納伯格莊園會晤以來中美構建新型大國關係取得的進展，深入探討了進一步推進這一關係的重點方向：雙方將保持密切高層溝通和交往、不斷增進戰略互信，在相互尊重基礎上處理兩國關係，深化各個領域交流與合作，以建設性的方式管控分歧和敏感問題，在亞太地區開展溝通與合作，共同應對各種地區和全球性挑戰，在務實合作與管控分歧的基礎上推動新型大國關係建設持續取得實質性進展。

二、雙方確認經濟關係作為雙邊關係的核心重要性，承諾深化雙邊經濟關係，推進有關政策，促進更加開放和市場化的雙邊及國際貿易和投資。雙方同意共同應對全球經濟挑戰，深化二十國集團(G20)框架下的合作，完善以規則為基礎的國際經濟體系。

三、雙方將繼續把雙邊投資協定談判作為雙邊經貿關係的最重要事項，為談判投入必要資源，以達成一個全面、高水平且體現非歧視、公平、開放和透明等原則的雙邊投資協定。兩國談判團隊將定期向各自領導人匯報談判情況以確保談判持續獲得最大進展，並在 2015 年早期提出負面清單出價時進行第一次匯報。

四、雙方積極評價共同發表的《中美氣候變化聯合聲明》，宣布了各自在 2020 年後應對氣候變化行動目標，同意共同推動國際氣候變化談判於 2015 年巴黎會議如期達成協議，並加強兩國在氣候變化領域的務實合作，包括先進煤技術、頁岩氣、核能、可再生能源、碳捕集利用和封存、氫氟碳化物、低碳城市、綠色產品貿易等方面的合作。

五、雙方積極評價兩軍在高層

及各級別交往、機制性對話和磋商、中青年軍官交流、聯演聯訓等方面取得的重要進展，充分肯定兩國國防部簽署關於建立重大軍事行動相互通報信任措施機制的諒解備忘錄和關於海空相遇安全行為準則的諒解備忘錄。雙方同意在此基礎上繼續深化軍事交流、增進互信、加強合作、妥處分歧、防範風險，共同努力推動中美新型軍事關係不斷向前發展。

六、雙方重申堅決反對一切形式的恐怖主義，同意在聯合國憲章和國際關係基本準則基礎上開展國際反恐合作，繼續落實安理會有關決議。雙方表示願繼續幫助有關國家實現經濟社會穩定與發展，加強反恐能力建設。雙方同意加強在反恐情報交流和能力建設、邊境管控、金融反恐、去極端化等領域合作，并于 2015 年在華舉行第二次中美副外長級反恐磋商。

七、雙方同意于 2015 年初舉行中國公安部與美國國土安全部部級會晤。雙方將利用這一契機深入探討加強反恐、執法等相關領域合作。雙方同意繼續在追逃追贓、遣返非法移民、禁毒、打擊網絡犯罪、加強知識產權執法等領域開展對話與合作。

雙方支持北京亞太經合組織(APEC)領導人非正式會議通過的《北京反腐敗宣言》，強調各國不應成為腐敗分子和腐敗資金的避風港，同意加強反腐敗機構和執法機構在個案調查、信息交流和能力建設方面的合作，共同打擊各類跨國腐敗犯罪活動。

八、雙方認為，中美在防擴散領域擁有共同利益，願在相互尊重、平等互利原則基礎上深化務實合作，有效管控分歧。雙方積極評價剛剛舉行的中美防擴散聯合工作組首次會議成果，願通過聯合工作組機制加強在防擴散立法、執法、一線監管等方面的合作。

九、雙方積極評價兩國就世貿組織《信息技術協定》擴圍談判達成的雙邊共識，並呼吁在日內瓦盡快恢復和結束諸邊磋商。

十、雙方積極評價今年 10 月在華舉行的中美高技術與戰略貿易工作組會議和高技術貿易研討會。中

方重申，美方應盡快採取實際步驟，放寬高技術產品對華出口管制。美方重申，美方承諾在出口管制改革過程中給予中國公平待遇，鼓勵和便利高技術物項對華民用用途和民用用戶出口。

美方重申將依照法律公平和平等地對待包括中國投資者在內的所有投資者，對包括國有企業在內的中國投資者，與來自各自國家的投資者一樣，保持開放的投資環境。

雙方重視中美商貿聯委會對促進雙邊經濟關係和擴大兩國互利合作發揮的重要作用，同意共同辦好今年 12 月在美國芝加哥舉行的第 25 屆中美商貿聯委會，並以此為契機探討解決雙方重要的經貿關切。

十一、雙方同意在兩國元首安納伯格莊園會晤就基礎設施問題討論的基礎上，支持通過國內外投資者參與政府與社會資本合作模式(PPP)，促進基礎設施領域的商業投資。雙方並同意共同支持世界銀行全球基礎設施基金。

十二、雙方將加強以科學技術為基礎的農業創新，促進糧食安全，並就擴大創新技術在農業中的應用開展對話。

十三、作為十八屆三中全會確定的改革議程的一部分，中國繼續推進匯率市場化改革，在條件允許時減少外匯干預，增強匯率靈活性，並提高經濟和金融數據的透明度。

十四、美方承諾盡快完成對 2010 年 IMF 份額和執董會改革方案的國內審批。

十五、雙方積極評價中美出口信貸國際工作組取得的進展，同意採取一切必要步驟推進出口信貸國際工作組計劃，包括盡快開始綜合性的指導原則談判，重申支持國際工作組指導原則涵蓋由政府或代表政府提供的官方出口信貸支持。

十六、雙方就中美清潔能源聯合研究中心二期合作內容達成一致，同意在 2016 年至 2020 年通過政府和企業合作方式共同投入至少 2 億美元繼續支持中心發展，兩國通過公共和私營渠道各出資一半，並至少增加“能源與水”作為新的合作領域。

十七、雙方簽署了《中國工業

和信息化部與美國運輸部交流與合作備忘錄》，將在機動車等交通工具的技術法規與標準等領域開展交流與合作。

十八、兩國元首重視中美人文交流的作用，積極評價雙方就互為兩國商務、旅遊人員頒發 10 年多次有效簽證、互為兩國留學人員頒發 5 年多次有效簽證達成的協議，認為這將極大方便兩國人員交往，促進雙方各領域交流與合作，對兩國關係的發展具有深遠積極意義。

十九、雙方續簽了《中華人民共和國文化部與美國博物館圖書館服務署關於支持建立文化交流合作伙伴關係的諒解備忘錄》。

二十、雙方認識到合作打擊野生動植物非法交易的重要性，將在打擊非法野生動植物制品網上交易、公共宣傳、合作培訓、執法合作等四個方面加強合作。

二十一、雙方認為，維護和促進亞太地區的和平、穩定、發展符合中美共同利益，也是雙方的共同目標。雙方同意在相互尊重的基礎上，通過中美戰略與經濟對話、戰略安全對話、亞太事務磋商等雙邊渠道和亞太經合組織、東亞合作領導人系列會議、東盟地區論壇等地區多邊機制，繼續就亞太事務保持密切溝通與合作，探討彼此在本地區的利益和關切，進一步探討兩國與有關國家開展三方、多方合作，努力開展包容磋商，推動構建中美在亞太地區的積極互動與合作格局。

二十二、雙方同意，在解決伊朗核問題上，應使國際社會對伊朗的核計劃感到放心，也應保證伊朗依據《不擴散核武器條約》享有和平利用核能的合法權利。各方都應堅持共識，聚焦分歧，本着分步對等的原則，尋求在“各方都同意的合理時間框架”內一攬子解決全面協議焦點問題的辦法。雙方積極評價兩國在伊核談判中的溝通與協調，呼吁有關各方相向而行，加倍努力，積極推動早日達成一項互利共贏的全面協議。

二十三、雙方確認，實現朝鮮半島無核化目標，保持半島和平穩定符合六方會談成員國共同利益，有關各方應通過對話協商解決問題。

雙方同意，實現半島無核化是六方會談的重要目標，六方會談成員國于 2005 年 9 月 19 日達成的共同聲明和聯合國安理會有關決議應予切實履行。雙方認為，有關各方應積極開展接觸對話，共同努力，為重啟六方會談創造條件。

二十四、雙方積極評價彼此國家援助非洲有關國家抗擊埃博拉疫情所採取的積極行動，表示將密切關注疫情發展，根據非洲國家實際需要，發揮各自優勢，與國際社會一道，繼續幫助疫區國家加強疫情控制、增強衛生防疫能力建設。雙方同意繼續加強在應對埃博拉疫情方面的溝通協調，積極探討開展多方面交流合作，包括：疫情分析、醫護培訓、實驗室檢測、診斷治療、科研開發等。

雙方將盡快為增強非洲能源能力、顯著提升撒哈拉以南非洲的發電能力和電力可獲得性探討新的合作領域。這些領域與非洲領導人和人民為大陸發展的願景相一致。

二十五、雙方積極評價剛剛在北京舉行的阿富汗問題伊斯坦布爾進程第四次外長會取得的成果。雙方認為，阿實現平穩過渡符合該國人民的根本利益，也符合中美及國際社會的共同利益。雙方同意就阿問題繼續保持溝通與合作，支持“阿人主導，阿人所有”的和解進程，支持阿和平重建。雙方同意在 2015 年舉辦第四輪阿外交官聯合培訓項目，願適時舉行中美阿三方對話。

二十六、雙方積極評價亞太經合組織(APEC)第二十二次領導人非正式會議取得的重要成果，同意與各方一道認真落實。雙方表示願繼續加強在 APEC 框架內的溝通與協調，進一步提升亞太經濟合作水平，共同推動亞太地區的長遠發展和共同繁榮。

二十七、雙方同意與其他成員一道，共同推動 G20 布裏斯班峰會在促進世界經濟強勁、可持續和平衡增長、建設開放型世界經濟、維護國際金融穩定、完善全球能源治理、應對埃博拉疫情等方面發揮更大作用。

(原載中國外交部網，圖為中新社記者廖攀攝)

亞太經合組織第二十二次領導人非正式會議在北京舉行

習近平主持會議并發表講話

倡導推進區域經濟一體化 共建互信、包容、合作、共贏的亞太伙伴關係



■ 本報記者梅宗寶北京報道

2014年11月11日，亞太經合組織第二十二次領導人非正式會議在北京懷柔雁栖湖國際會議中心舉行。各成員國領導人圍繞“共建面向未來的亞太伙伴關係”主題深入交換意見，共商區域經濟合作大計，達成廣泛共識。中國國家主席習近平主持會議。習近平在講話中強調，面對新形勢，亞太經濟體應深入推進區域經濟一體化，打造發展創新、增長聯動、利益融合的開放型亞太經濟格局，共建互信、包容、合作、共贏的亞太伙伴關係，為亞太和世界經濟發展增添動力。

每年春秋兩季，都有成群的大雁來到這裏，雁栖湖因此得名。習近平說，亞太經合組織的21個成員，就好比21只大雁。“風翻白浪花千片，雁點青天字一行。”今天，我們聚首雁栖湖，目的就是加強合作、展翅齊飛，書寫亞太發展新願景。

今年是亞太經合組織成立25周年。亞太經合組織的25年，也是亞太發展繁榮的25年。亞太經合組織見證了亞太發展的歷史成就，亞太發展也賦予亞太經合組織新的使命。

習近平指出，當前，世界經濟復蘇仍面臨諸多不穩定不確定因素，亞太發展也進入新的階段，既有機遇，也面臨挑戰。如何破解區域經濟合作碎片化風險？如何在後國際金融危機時期謀求新的增長動力？

如何解決互聯互通建設面臨的融資瓶頸？這些都需要我們深入思考、積極應對。

習近平強調，面對新形勢，我們應該深入推進區域經濟一體化，打造有利于長遠發展的開放格局，全力推動改革創新，挖掘新的增長點和驅動力，打造強勁、可持續的增長格局，加快完善基礎設施建設，打造全方位互聯互通格局。就此，習近平提出4點主張：

第一，共同規劃發展願景。亞太未來發展攸關每個成員利益。我們已經在啟動亞太自由貿易區進程、推進互聯互通、謀求創新發展等方面達成重要共識，要將共識轉化為行動，規劃今後5年、10年甚至25年的發展藍圖，一步步扎實向前推進。

第二，共同應對全球性挑戰。在後國際金融危機時期，我們既要抓住經濟增長這個核心，加強宏觀政策協調，又要妥善應對流行性疾病、糧食安全、能源安全等全球性問題，以信息共享增進彼此了解，以經驗交流分享最佳實踐，以溝通協調促進集體行動，以互幫互助深化區域合作。

第三，共同打造合作平臺。伙伴意味着一個好漢三個幫，一起做好事、做大事。我們應該將亞太經合組織打造成推動一體化的制度平臺，加強經驗交流的政策平臺，反對貿易保護主義的開放平臺，深化經濟技術合作的發展平臺，推進互

聯互通的聯接平臺。亞太經合組織的發展壯大有賴于大家共同支持。中方將捐款1000萬美元，用于支持亞太經合組織機制和能力建設，開展各領域務實合作。

第四，共同謀求聯動發展。伙伴意味着合作共贏、互學互鑒。當前，一些亞太發展中經濟體面臨較多困難，沒有他們的發展，亞太發展就不可持續。我們要加大對發展中成員的資金和技術支持，發揮亞太經濟體多樣性突出的特點，優勢互補，擴大聯動效應，實現共同發展。

習近平表示，未來3年，中國政府將為亞太經合組織發展中成員提供1500個培訓名額，用于貿易和投資等領域的能力建設項目。

下午4時，會議落下帷幕。習近平致閉幕辭，對會議討論情況進行總結。

習近平說，會議回顧了亞太經合組織過去25年的歷史成就和寶貴經驗，展望了亞太長遠發展願景和方向，決心大力加強亞太伙伴關係，共同規劃發展願景，共同應對全球性挑戰，共同打造合作平臺，共同謀求聯動發展。會議強調區域經濟一體化是亞太地區長期保持強勁增長的動力源。批准了全球價值鏈、供應鏈、能力建設等領域的重要合作倡議，發出了支持多邊貿易體制、推動多哈回合談判早日結束的強有力呼聲。會議認識到世界經濟已進入後國際金融危機時期的深度調整

階段，亞太地區必須抓住機遇，直面挑戰，加快創新和改革步伐，為亞太經濟發展挖掘新的驅動力 and 競爭力。會議決心共同探索適合自身實際的發展道路和發展模式，加強交流互鑒，豐富亞太發展新理念新思路，形成多元發展、齊頭并進的局面。會議一致認為加強全方位基礎設施和互聯互通建設有助于開拓亞太經濟增長新源泉，提升競爭力，符合各成員共同利益和長遠發展需要。會議決定拓展基礎設施投融資領域務實合作，推廣公私合作伙關係模式，幫助本地區破解互聯互通建設資金瓶頸。會議決定共同應對大規模流行性疾病、恐怖主義、自然災害、氣候變化等全球性挑戰。

會議通過了《北京綱領：構建融合、創新、互聯的亞太——亞太經合組織領導人宣言》和《共建面向未來的亞太伙伴關係——亞太經合組織成立25周年聲明》。習近平說，這兩份成果文件，進一步明確了亞太地區經濟合作的發展方向、目標、舉措。

會議批准了《亞太經合組織推動實現亞太自由貿易區路綫圖》。習近平說，這是我們朝着實現亞太自由貿易區方向邁出的實質性一步，標志着亞太自由貿易區進程的正式啟動，體現了亞太經合組織成員推進區域經濟一體化的信心和決心。這一成果將把區域經濟一體化水平提升到新的高度，也將使太平洋兩岸的經濟體廣泛受益，為亞太經濟增長和各成員

共同發展注入新的活力。

會議通過了《亞太經合組織經濟創新發展、改革與增長共識》。習近平說，我們決定以經濟改革、新經濟、創新增長、包容性支持、城鎮化作為五大支柱，加強政策協調和對話，推進務實合作、經驗分享、能力建設，實現創新、改革、增長三者之間良性循環，進一步鞏固亞太的全球經濟引擎地位。

會議批准了《亞太經合組織互聯互通藍圖》這一里程碑式文件。習近平說，我們決心在2025年前實現加強硬件、軟件和人員交流互聯互通的遠景目標，并完成共同確立的具體指標。我們將按照藍圖構想，加大投入，構建全方位、多層次的復合型亞太互聯互通網絡，為實現亞太長遠發展夯實互聯互通的基礎。

會議結束後，習近平向中外記者介紹了會議情況和取得的成果。習近平指出，這次會議是亞太合作進入歷史新階段的一次重要會議，也是亞太經合組織大家庭的又一盛會。會議取得豐碩成果，實現了預期目標，各方對此感到滿意。我們決心發揚互信、包容、合作、共贏精神，共同構建面向未來的亞太伙伴關係。

會議期間，習近平同與會經濟體領導人或代表共同種植亞太伙伴林，體現各經濟體對保護環境的重視和對綠色發展的追求，預示亞太合作枝繁葉茂、茁壯成長。

（圖為中新社記者廖攀攝）

謀求持久發展 共築亞太夢想

——在亞太經合組織工商領導人峰會開幕式上的演講

(2014年11月9日，國家會議中心)

中華人民共和國主席 習近平



我們有責任為本地區人民創造和實現亞太夢想。這個夢想，就是堅持亞太大家庭精神和命運共同體意識，順應和平、發展、合作、共贏的時代潮流，共同致力於亞太繁榮進步；就是繼續引領世界發展大勢，為人類福祉作出更大貢獻；就是讓經濟更有活力，貿易更加自由，投資更加便利，道路更加通暢，人與人交往更加密切；就是讓人民過上更加安寧富足的生活，讓孩子們成長得更好、工作得更好、生活得更好。

尊敬的智利總統巴切萊特女士：
尊敬的世界貿易組織總幹事阿澤維多先生：

女士們，先生們，朋友們：

大家好！歡迎亞太工商界的的朋友們！去年我們在巴厘島相約北京，今天同大家重聚，我感到十分高興。

按照中國的節氣，兩天前剛剛立冬。秋冬之交是個多彩的季節。“山明水淨夜來霜，數樹深紅出淺黃。”銀杏的黃，楓葉的紅，給北京這座古都增添了色彩。經過一年辛勤耕耘，中國和亞太經合組織成員一道，期待在即將舉行的第二十二次領導人非正式會議上收穫碩果。

女士們、先生們、朋友們！

亞太地區匯集了古老文明和新興力量，創造了悠久歷史和燦爛文化。這裏的人民勤勞，這裏的山河美麗，這裏的發展動力強勁，這裏的未來前景光明。

今天的亞太，占世界人口的40%、經濟總量的57%、貿易總量的48%，是全球經濟發展速度最快、潛力最大、合作最為活躍的地區，是世界經濟復蘇和發展的重要引擎。

今天的亞太，已進入新的發展階段，資金、技術、信息、人員流動達到高水平，亞太大市場初具輪廓，各種區域合作機制蓬勃發展，新倡議新設想不斷湧現。

今天的亞太，在世界格局中的地位不斷上升。全球新一輪科技革

命、產業革命、能源革命蓄勢待發，亞太經濟體相互聯系日益緊密，區域經濟一體化的必要性和迫切性更加凸顯。

今天的亞太，也面臨方方面面的挑戰。國際金融危機後續影響尚未完全消除，一些經濟體的復蘇仍然脆弱，亞太經濟提高質量和效益任務艱巨，新舊增長點轉換任務艱巨。加快區域經濟一體化進程方向和重點不一，各種區域自由貿易安排紛紛湧現，導致一些方面面臨選擇的困惑。

亞太的未來，正處在關鍵的路口。是繼續引領世界、創造美好未來，還是放慢腳步、等待被人超越？是深化一體化進程、還是陷入碎片化漩渦？是踐行開放包容理念、共同開創亞太世紀，還是身體已進入21世紀而思維模式還停留在過去？

大時代需要大格局，大格局需要大智慧。亞太發展前景取決于今天的決斷和行動。我們有責任為本地區人民創造和實現亞太夢想。這個夢想，就是堅持亞太大家庭精神和命運共同體意識，順應和平、發展、合作、共贏的時代潮流，共同致力於亞太繁榮進步；就是繼續引領世界發展大勢，為人類福祉作出更大貢獻；就是讓經濟更有活力，貿易更加自由，投資更加便利，道路更加通暢，人與人交往更加密切；就是讓人民過上更加安寧富足的生活，

讓孩子們成長得更好、工作得更好、生活得更好。

我們要為實現這一目標作出更大努力。

——我們要共同建設互信、包容、合作、共贏的亞太伙伴關係。志同道合，是伙伴。求同存異，也是伙伴。朋友多了，路才好走。我們應該通過坦誠深入溝通，增信釋疑；應該秉持和而不同理念，尊重彼此對發展道路的選擇；應該堅持互利合作，充分發揮各自優勢，促進共同發展；應該變贏者通吃為各方共贏，共同做大亞太發展的蛋糕，共同促進亞太大繁榮。

——我們要攜手打造開放型亞太經濟格局。開放帶來進步，封閉導致落後。無論過去、現在、將來，開放都是亞太實現可持續增長的重要前提。既要深化對內開放，讓勞動、知識、技術、管理、資本的活力競相迸發，也要擴大對外開放，把成員多樣性和差异性轉化為發展潛力和動力；既要把區域經濟一體化提升到新高度，啟動亞太自由貿易區進程，也要堅持開放的區域主義理念，推動建設開放型經濟新體制和區域合作構架，讓亞太的大門始終向全世界敞開。

——我們要不斷發掘經濟增長新動力。生活從不眷顧因循守舊、滿足現狀者，而將更多機遇留給勇于和善于改革創新的人們。在新一

輪全球增長面前，惟改革者進，惟創新者強，惟改革創新者勝。我們要拿出敢為天下先的勇氣，銳意改革，激勵創新，積極探索適合自身發展需要的新道路新模式，不斷尋求新增長點和驅動力。

——我們要精心勾畫全方位互聯互通藍圖。亞太互聯互通和基礎設施建設不僅是實現區域經濟一體化的前提，更事關各方長遠發展。我們要共同致力於構建覆蓋太平洋兩岸的亞太互聯互通格局，通過硬件的互聯互通，拉近各經濟體的距離，為聯接亞太、通達世界鋪設道路；通過軟件的互聯互通，加強政策、法律、規制的銜接和融合，攜手打造便利、高效的亞太供應鏈；通過人員往來的互聯互通，促進人民友好往來，讓信任和友誼生根發芽。

基于上述，中國將“共建面向未來的亞太伙伴關係”確定為今年亞太經合組織會議的主題，並將推動區域經濟一體化，促進經濟創新發展、改革與增長，加強全方位基礎設施與互聯互通建設作為重點議題。

我堅信，亞太經合組織領導人非正式會議在上述問題上達成的廣泛共識，將為亞太持久發展注入新的動力。

女士們、先生們、朋友們！

去年，在亞太經合組織工商領導人峰會上，我向朋友們介紹了對中國經濟發展的信心和繼續深化改

革的決心。一年過去了，我很高興，我當時的觀點得到了印證。

今年前3個季度，中國國內生產總值同比增長7.4%，各項主要經濟指標處于合理區間。當前，中國經濟保持穩定發展態勢，城鎮就業持續增加，居民收入、企業效益、財政收入平穩增長。更重要的是，結構調整出現積極變化，服務業增長勢頭顯著，內需不斷擴大。

中國經濟呈現出新常態，有幾個主要特點。一是從高速增長轉為中高速增長。二是經濟結構不斷優化升級，第三產業、消費需求逐步成為主體，城鄉區域差距逐步縮小，居民收入占比上升，發展成果惠及更廣大民眾。三是從要素驅動、投資驅動轉向創新驅動。新常態將給中國帶來新的發展機遇。

第一，新常態下，中國經濟增速雖然放緩，實際增量依然可觀。經過30多年高速增長，中國經濟體量已今非昔比。2013年一年中國經濟的增量就相當于1994年全年經濟總量，可以在全世界排到第十七位。即使是7%左右的增長，無論是速度還是體量，在全球也是名列前茅的。

第二，新常態下，中國經濟增長更趨平穩，增長動力更為多元。有人擔心，中國經濟增速會不會進一步回落、能不能爬坡過坎。風險

亞太新願景：創新、互聯、融合、繁榮

——來自 2014 APEC 工商領導人峰會的報道



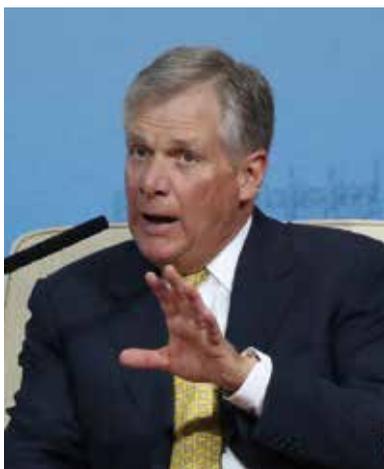
羅伯托·阿澤維多



安吉爾·古裏亞



李潮東



道格拉斯·歐博赫曼



舒印彪



楊元慶



鄧中翰



王洪章



屠海鳴



田國立



寧高寧



蘇珊·施瓦布



大衛·艾博尼



亞歷克斯·戈爾斯基



戴瑞禮

編者按 11月9日至10日，2014年APEC工商領導人峰會在北京國家會議中心舉行。中國國家主席習近平發表了主旨演講。據主辦方介紹，今年參會企業共有1200餘家，中外方企業各500餘家，人數超過1500名，分別來自APEC21個

經濟體，以及其他16個國家和地區。其中世界500強企業130家。今年APEC工商領導人峰會的主題為“亞太新願景：創新、互聯、融合、繁榮”。峰會設計了九大討論議題，分別是：亞太經濟一體化與全球多邊貿易體系、區域合作新機遇、

世界經濟評述、聚焦經濟改革、創新發展、全球均衡化發展、全球金融、互聯互通、未來發展趨勢。與會代表圍繞上述議題進行了廣泛討論，期間一些代表還接受了記者的採訪，本報綜合選編部分代表發言要點，以飭讀者。

WTO 總幹事阿澤維多： 亞太自貿區與 WTO 兼容互補

世界貿易組織（WTO）總幹事羅伯托·阿澤維多8日在APEC會議期間接受中新社記者採訪時指出，“亞太自貿區與WTO是兼容協調的，它們相互補充、共同存在，不存在競爭性”。

“APEC一直以來是WTO不可或缺的重要環節，長期以來，APEC都是多邊貿易體制的擁護者，這一點在今天也得到了印證。”羅伯托·阿澤維多說。

2014年APEC會議以“共建面向未來的

亞太伙伴关系”為主題，建設亞太自由貿易區（FTAAP）是東道主中國力推的議題。

“中國提出的亞太自貿區和全球價值鏈如果能夠成功實施完成，將是多邊貿易體制非常重要的補充，和現有多邊貿易體制是兼容的。”羅伯托·阿澤維多說，任何有利于貿易自由化、有助于多邊貿易體制發展以及反對貿易保護主義的作法都是好作法，“不管以什麼樣的形式開展，都是一件好事”。

此外，加強區域互聯互通也是此次APEC的重點議題之一。“互聯互通在區域內有非常重大的作用，任何使貿易更加容易、便利、開放的措施，WTO都是歡迎的。”羅伯托·阿

澤維多表示，希望在本屆APEC會議上，這樣的倡議能夠得以推進，並最終實施。

WTO目前正面臨困境。去年12月，WTO成員打破長期僵局達成巴厘一攬子協議；但今年7月，錯失了實施《貿易便利化協議》的第一個截止日期。“此次僵局可以說是WTO面臨的最嚴重的危機”，“APEC給予的支撐是至關重要的”，羅伯托·阿澤維多強調。

經合組織秘書長古裏亞： 應加強基礎設施長期投資

在《聚焦經濟改革 支撐持續競爭力》討

論環節，經濟合作與發展組織（OECD）秘書長安吉爾·古裏亞表示，當前全球經濟增長面臨越來越多挑戰，對基礎設施進行長期投資尤為重要。

安吉爾·古裏亞指出，經歷了2008年全球金融危機，許多國家地區面臨信任缺失、就業下滑等問題。“APEC地區做得非常好，趕上了投資、技術、增長的第一波浪潮，問題是如何延續這種增長？”

“現在的增長面臨着越來越多的挑戰”，安吉爾·古裏亞提醒，無論國家所處階段，促

（下轉第9版）



美國投資移民新通道

- ★ 美聯提供最完善的商業房產投資服務
- ★ 美聯提供豐富、高質量的留學、夏令營服務
- ★ 美聯提供獨具特色的美國高端旅游服務



美國投資移民將面對的問題？

- ◎ 美國政府希望的不是引入資金，而是由于資金帶來的就業機會。
- ◎ 政府開始關注中國投資人在區域中心的表現以及文件真偽。
- ◎ 近三年，區域中心數量上大幅增長，負面消息不斷，口碑很差。
- ◎ 有可能加長中國投資的排期，等待變得無奈而且沒有意義。



解決方案（美國執業律師觀點）

- ◎ 自主創業
- ◎ 自行投資，特定的城市仍然是50萬美金投資額度。
- ◎ 資金風險自行控制。
- ◎ 選擇**餐飲或旅館**行業，雇傭人數并不困難。
- ◎ 避開美國移民局對區域中心的苛刻要求。
- ◎ 正常情況下，1年左右獲得臨時綠卡，獲得臨時綠卡後的1年零9個月申請永久綠卡。
- ◎ 主申請人及配偶、21歲以下子女同時獲得綠卡。
- ◎ 獲得永久綠卡後2年零9個月申請美國公民。

更多詳細信息，請聯系項目開發管理商諮詢經理。



美國美聯投資集團

US National Investment Group



地址：9139 Las Tunas Dr, Temple City, CA 91780

網址：www.usnig.com

電話：1-626-382-1688 1-626-382-1668

傳真：1-626-382-1113 1-626-382-1708

郵箱：usnationalrealty@gmail.com

地圖：<http://goo.gl/maps/8M1FS>

(上接第 7 版)

進增長的政策考量包括許多共同要素，如國民教育、技能培訓，“目前亟待解決的矛盾是有些人失業，有些公司卻找不到合適的人才。”

“目前經濟增長驅動力在放緩，投資是至關重要的”。安吉爾·古裏亞強調，在二十國集團(G20)、國際貨幣基金組織(IMF)、2014APEC財長會議上，“談得最多的關鍵詞是投資，談得最多的設想是長期投資，談得最多的雄心願景是對基礎設施的長期投資。為什麼？這是因為我們現在的投資還嚴重不足”。

安吉爾·古裏亞還強調要對創新進行投資，他指出，創新可以提升競爭力，“復蘇的質量不僅僅是經濟增長的速度，質量也非常重要，應實現包容性增長。

“我們將與 APEC 秘書處、其他國際組織加強合作，共同提出更好的政策，包括互聯互通和競爭力領域”，安吉爾·古裏亞透露。

如新集團大中華區副總裁李潮東：期待亞太自貿區實現互聯互通

如新集團(NU SKIN)大中華區副總裁李潮東接受國際在綫財經頻道記者採訪時表示，“經濟新常态”是中國作為在亞太地區和平崛起的大國，所能起到的相對主導的作用。“從習主席的發言中，我們能夠領會到中國不會稱霸，但是中國想扮演一個相對主導的角色，就是不僅中國能夠從經濟發展中得益，而且讓所有亞太地區國家一起得益；不僅要自身繁榮，還要讓亞太地區國家一起發展。”

李潮東認為，“一帶一路”的構想將對進一步發展亞太地區區域經濟一體化合作起到非常大的推動作用，特別是對經濟欠發達國家具有實際意義。“希望在亞太地區發展合作的企業，一定都會從 APEC 成果中得到好處。”他補充道。

在談及自己所供職的企業業務發展時，李潮東坦言，在 APEC 的 21 個成員國中，如新集團在其中 20 個成員國有分公司，亞太地區之間分公司的業務發展、融合、聯動存在欠缺，原因就是因為地區發展不平衡，不僅體現在硬件，也體現在軟件上。“如果能夠實現此次 APEC 會議的主題，期待亞太自貿區、互聯互通的實現，公司業務將會更上一層樓。

卡特彼勒公司董事長歐博赫曼：打造自由貿易和投資環境

卡特彼勒公司董事長兼首席執行官道格拉斯·歐博赫曼表示：“APEC 領導人 20 年前就極具遠見卓識，承諾要在 APEC 成員經濟體之間實現自由開放的貿易和投資，即達成‘茂物目標’。他們深知，這一目標將有助於該區域的發展和繁榮，今天，我很高興地看到大家仍在為實現這一願景而繼續努力。”

歐博赫曼還表示：“包括區域全面經濟伙伴關係(RCEP)和跨太平洋伙伴關係協定(TPP)在內的，一些重要的、正在推進的區域性質貿易舉措，被認為是通向 APEC 關於‘亞太自由貿易區’(FTAAP)願景的途徑。卡特彼勒支持那些能夠促進全球競爭、有助於打造自由貿易和投資環境的政策。自從 2008 年以來，我們已經從卡特彼勒美國工廠向 APEC 成員經濟體出口了總額超過 500 億美元的產品，在美國和全球創造了就業機會。”

歐博赫曼強調，“我們的公司直接受益于 APEC 的合作機制。我們與許多 APEC 經濟體達成供貨關係或很好的合作關係，如果沒有亞太地區的供貨鏈、合作鏈，不會有卡特彼勒今天的成功”。

亞太經合組織成立 25 年來，亞太地區已成長為全球最具經濟活力的地區。這一快速發展也使中國成為全球第二大經濟體，並成為在美國本土制造的卡特彼勒產品的最大出口市場之一。作為亞太經合組織工商咨詢理事會(ABAC)的美國成員企業，卡特彼勒一直在同該組織 21 個經濟體的工商界領袖共同努力，為 APEC 領導人就基礎設施投資、互聯互通、采礦業、再制造、貿易便利化以及可持續發展等重要議題提供參考建議。

國家電網總經理舒印彪：中國正落實與中亞五國實現輸電聯網

在 APEC 工商領導人峰會關於加快區域互聯互通的峰會討論上，國家電網公司總經理舒印彪表示，中國正落實與中亞五國實現輸電聯網。

舒印彪表示，互聯互通在此次會上是一個熱門話題，也恰逢千載難逢的歷史機遇。“一帶一路”、亞洲基礎設施投資銀行建立等政策及戰略的提出，給中國和周邊國家互聯互通提供了千載難逢的機會。

舒印彪透露，目前正落實一帶一路經濟帶輸電走廊建設，與中亞五國實現輸電聯網。中亞五國有豐富的太陽能、風能資源，通過特高壓輸電技術輸送至中國，將增加該地區投資，為其帶來巨大經濟效益。

聯想集團董事長楊元慶：在互聯網時代，創新空間廣闊

聯想集團董事長楊元慶說，創新對於企業、國家的持續發展是非常重要的。在政府的大力倡導以及各種政策的扶持下，中國的創新力正在向好的方向轉變。這其中不僅包括產品的創新，也包括業務模式的創新。

楊元慶希望，首先，企業的創新主體地位得到認可，祇有擁有越來越多創新的企業，國家整體的創新能力才能變強。其次，需要政府致力於創造透明、公平的市場環境，使創新的技術、創新的公司有用武之地，能夠得到市場的認可，而不是被“山寨”。第三，政府需要制定公平、透明的市場規則，保護知識產權，建立良好氛圍，鼓勵企業創新。第四，還要有相應的稅收機制，鼓勵企業創新。

楊元慶稱，中國政府正在這麼做，現在也已經看到一些成果。阿裏巴巴、騰訊、百度、聯想等公司的發展，都是中國企業尋求創新發展的成功案例。

楊元慶向記者表示，一個國家要有持久的生命力和發展後勁，必須創新。在互聯網時代，創新空間廣闊。他希望，不久的將來，“山寨”文化不再盛行，中國成為創新的國度。

聯想近年來一直在謀求創新和轉型。今年更是動作頻頻，收購了 IBM 的後臺服務器和手機廠商摩托羅拉。聯想表示這兩起收購也是他們創新的一部分，楊元慶說：“這一方面要自主發展，另一方面也可以通過進行并購等方式來完成。在這過程中我們發現了兩個非常好的機會，一個是摩托羅拉，另一個是 IBM 的服務器。這都是兩個行業中的鼻祖，有豐富的技術底蘊，我們買來以後會當做寶貝。”

買下摩托羅拉被很多人認為是聯想向智能手機領域進軍的又一個重大舉措。楊元慶表示，中國智能手機要走向世界，同樣需要進一步的創新：“我們不但要做中高端，而且我們希望是一個非常創新性的企業。我們希望在手機這個領域要有自己獨到的東西，我們正在不斷開發和研究，不久後就能看到我們的成果。所以能夠贏的這些智能手機廠商一定是一個全球性

的選手，和一個創新型的公司。”

中星微電子公司董事長鄧中翰：好的技術應該屬於世界

中國工程院院士、中星微電子有限公司董事長鄧中翰指出，亞太經濟一體化的發展，為中國的科技技術、科技產品走向世界帶來非常大的方便，為高新技術產業的國際化發展鋪平了道路——如人民幣結算等都已經起到了實實在在的幫助作用。

“對於高科技企業，市場不再是分地區的，好的技術應該是屬於世界的。中國科技的創新離不開全球市場，尤其是現在中國的內需市場已經體現出活力，外向經濟也在升級，更加需要通過像 APEC 這種平臺，讓中國的高新技術能夠更好、更快的邁向國際市場。”鄧中翰說。

鄧中翰舉例，如果中國的聯想、阿裏、微信等等這些企業和產品都能夠走向更大的地區、更大的市場，從宏觀層面看，對中國的經濟發展有好處；從微觀層面看，在北京創業的小企業，它們也將有機會借助 APEC 走向更大的市場。

據鄧中翰介紹，如今中國的科技公司已經在國際市場引起廣泛關注，一些商界人士也在討論中國新的技術和產品並與國外的技術相比較。“拿蘋果和小米比較，拿谷歌和百度的比較”。

中國建行董事長王洪章：未來銀行更多交易將通過互聯網完成

建設銀行董事長王洪章介紹稱，建設銀行目前資產總額 16.4 萬億元，每年利潤約 2000 多億元，雖然內地大銀行在指標上與國際大銀行可以比較，但本質上還有很大差距，所以需要創新。

“但創新需要規避風險”，王洪章說，例如中國的影子銀行，雖然具體規模有的說是 9 萬億元，有的說十幾萬億，但相對於 150 萬億元的銀行總資產，占比仍然很小，總體上不會對經濟體系造成衝擊。

他認為，經過幾年創新，中國銀行業的機制和產品已經適應客戶需求。而最近幾年中國銀行也在走出去，在主要國家和地區都有中國銀行和機構，但服務範圍需要改進，服務範圍和對象仍有不足。

“目前祇對中國企業走出去提供服務，但對當地客戶服務有限。”在王洪章看來，走出去面對的另一個問題是監管，均衡性和透明度仍待提升。

據他透露，“在新西蘭總理的直接關懷下”，建行新西蘭支行將在本月成立，將為中國去新西蘭的投資者敞開大門。

針對當下勢頭強勁的互聯網金融，王洪章表示互聯網金融給銀行業帶來了挑戰，特別是對銀行的網點。“未來銀行的更多交易或許將通過互聯網完成。”

他同時表示，銀行業的互聯網技術最近幾年發展突飛猛進，各大銀行都有各自產品、技術和系統為客戶服務，目前電子交易占傳統業務 80% 以上。他認為銀行無論互聯網技術、經營模式、還是風險控制手段，目前不比金融互聯網公司差。“所以兩者應該更多合作，相輔相成。”

香港豪都董事長屠海鳴：新藍圖、新格局、新篇章、新時代

香港豪都國際有限公司、上海豪都房地產開發經營有限公司董事長屠海鳴認為，本屆 APEC 會議探討的世界各國如何在互聯互通

發的情況下平衡的可持續的發展的藍圖一旦實現，對於企業來說將是一大機遇。同時，隨着中國經濟的不斷發展，世界各國都認為中國是帶動地域經濟發展的新引擎，讓中國企業家也信心倍增。

“新藍圖、新格局、新篇章、新時代”是屠海鳴總結的亞太地區經濟的四大新亮點。他表示，本次 APEC 會議描繪了亞太自貿區路線圖和互聯互通新藍圖；APEC 的經濟總量已經高達 19 萬億美元，占世界經濟總量的 56%，打造了 APEC 成員國與其他國家之間的新格局；APEC 成員國的經濟總量已經占了世界經濟總量的 48%，翻開了 APEC 成員國之間交流合作的新篇章；中國前三個季度的經濟發展增速保持在 7.4%，在世界範圍內名列前茅；為了中國的經濟的穩步增長，中國還提出了“一路一帶”的發展戰略，也開啟了一個新的時代。

此外，據屠海鳴介紹，未來中國的商務部和貿促會還將會按照本次的 APEC 會議的構想帶領中國企業家到世界各國去考察，加快民營企業走出去的戰略步伐。

中行董事長田國立：創造新的國與國之間的文化

中國銀行董事長田國立在接受國際在綫財經頻道記者採訪時闡述了他對“中國經濟新常态”的理解。田國立表示，新常态之下，未來中國經濟要從高速發展轉變為高質量發展。

國家主席習近平在 2014 年亞太經合組織工商領導人峰會開幕式上發表題為《謀求持久發展共築亞太夢想》的主旨演講。習近平強調，當前，中國經濟保持穩定發展態勢，呈現出新常态。新常态下，中國經濟增長更趨平穩，增長動力更為多元。中國經濟結構優化升級，發展前景更加穩定。

對此，田國立表示，中國經濟不可能長期保持高速增長，這是中國對國際社會的貢獻。“中國經濟在 10% 左右高速運轉 30 多年，這麼大體量、這麼大的市場，不可能長期在 10% 高速運轉，因為基數已經越來越大，能夠保持目前的增長速度實屬不易”，他分析稱。

田國立預測，中國經濟未來將從高速發展轉為高質量發展。“經濟持續保持高速發展就會帶來一系列的環境問題，如大氣污染、氣候變暖、碳排放等，逐步讓經濟保持中速發展，整個社會、資源也是難以承受；對於中國‘大體量’的國家來說，長期保持 7.5% 左右的經濟增長速度是合理的。”

此外，在談及“共同建設互信、包容、合作、共贏的亞太伙伴關係”時，田國立表示，亞太地區是最有活力的經濟體，要實現互聯互通。“各國之間和諧相處，大家就像走親戚，走朋友一樣，有好事情共同分享，有困難彼此支持，創造新的國與國之間的文化；從傳統的冷戰思維，回到新的世紀，并非贏者通吃，而是有事情要商量着來，商量着辦。”

中糧集團董事長寧高寧：建立更全面的貿易體系

2014 年 APEC 工商咨詢理事會主席、中糧集團董事長寧高寧在出席峰會討論時表示，亞太自貿區的建設將使亞太各經濟體受益。

回顧 APEC 成立來亞太區域經濟的快速增長，寧高寧表示，APEC 成員間的貿易、投資、經濟總量等迅速增長，APEC 在其中扮演了重要角色，其中的各種貿易體系安排為各經濟體帶來諸多便利，降低了交易成本下降。

(下轉第 10 版)

(上接第 9 版)

他舉例稱，在世界上其他地方，一個集裝箱需要 1000 多美元，但在 APEC 成員間平均是 800 美元。

“工商界看到(亞太區域)整個貿易關係的向前推進，但也面臨着挑戰。”寧高寧表示，這些挑戰涵蓋區域化、國際化、多邊、單邊等多個層面，目前 APEC 各經濟體合作多由雙邊組成，數量超過 50 個。工商界希望能夠制定廣泛的、切合實際的貿易標準，建立更全面的貿易體系，讓商業界受益，這是為何要建設亞太自貿區的重要原因。

昨日閉幕的 APEC 外交和貿易雙部長會議傳遞出推進實現亞太自貿區藍圖的積極信號。但寧高寧表示，亞太自貿區不是一蹴而就的，而是一個長期的過程，未來的亞太自貿區或將涵蓋整個亞太區域。

對於亞太自貿區是否與目前正在談判的 TPP(跨太平洋伙伴關係協定)或 RCEP(區域全面經濟伙伴關係)起衝突。寧高寧認為并非如此。他指出，亞太自貿區可以起到孵化器的作用，使亞太區域內不斷產生新的倡議，支持不同經濟體和商業組織，讓它們在參與亞太自貿區過程中受益。

“亞太自貿區可讓各方都受益，我們應該意識到這一點”，寧高寧說，亞太自貿區建設可以加快經濟發展，將涉及清關、基礎設施建設、金融服務、貨幣流通等方方面面。亞太自貿區建設還會考慮各方便利，在價值鏈的各個環節加強成員合作，使包括工商界在內的各方都從中受益。“

美國前貿易代表蘇珊·施瓦布：政府確實沒必要成為創新主體

美國前貿易代表、美亞博律師事務所戰略顧問蘇珊·施瓦布認為，政府確實沒必要成為創新主體。政府對創新最重要的支持是，在全

(上接第 6 版)

確實有，但沒那麼可怕。中國經濟的強韌性是防範風險的最有力支撐。我們創新宏觀調控思路和方式，以目前確定的戰略和所擁有的政策儲備，我們有信心、有能力應對各種可能出現的風險。我們正在協同推進新型工業化、信息化、城鎮化、農業現代化，這有利于化解各種“成長的煩惱”。中國經濟更多依賴國內消費需求拉動，避免依賴出口的外部風險。

第三，新常態下，中國經濟結構優化升級，發展前景更加穩定。今年前 3 個季度，中國最終消費對經濟增長的貢獻率為 48.5%，超過投資；服務業增加值占比 46.7%，繼續超過第二產業；高新技術產業和裝備製造業增速分別為 12.3% 和 11.1%，明顯高于工業平均增速；單位國內生產總值能耗下降 4.6%。這些數據顯示，中國經濟結構正在發生深刻變化，質量更好，結構更優。

第四，新常態下，中國政府大力簡政放權，市場活力進一步釋放。簡言之，就是要放開市場這祇“看不見的手”，用好政府這祇“看得見的手”。比如，我們改革了企業登記制度，前 3 個季度全國新登記註冊市場主體 920 萬戶，新增企業數量較去年增長 60% 以上。

同時，我們也清醒認識到，新常態也伴隨着新矛盾新問題，一些潛在風險漸漸浮出水面。能不能適應新常態，關鍵在于全面深化改革的力度。

我在去年工商領導人峰會上說過，中國改革已進入攻堅期和深水區，我們要敢于啃硬骨頭，敢于涉險灘，敢于向積存多年的頑疾開刀。中國共產黨十八屆三中全會就全面深化改革作

社會構建一個有利于創新的生態系統，特別是要通過制定政策鼓勵中小企業的創新，讓有創新動力的中小企業都能成功。另一方面政府需要做的還有加強監管，包括對知識產權的保護等等。

“政府最重要的事不是去投資，而是創造環境。”施瓦布說。

UPS 首席執行官艾博尼：政府應該制定有利于行業發展的規則

全球物流公司 UPS 首席執行官大衛·艾博尼認為，在網絡購物和物流業發展越來越迅速的當下，政府應該與時俱進，制定有利于這些行業發展的規則。比如說，在有的地區，海關通過的效率還很慢、網絡經濟的發展還有很多制度性的障礙，導致物流業的成本居高不下，影響了行業的發展。政府要多聽取新興行業的意見，減少各環節的壁壘。

強生總裁戈爾斯基：現在強生更像是一家中國企業

上世紀 80 年代，強生在中國建立了第一家合資企業——西安楊森制藥有限公司。從那以後，強生在上海、北京、蘇州等地“遍地開花”，建立了強大的制藥和醫療器械生產網絡。面對未來，強生集團總裁兼首席執行官亞歷克斯·戈爾斯基(Alex Gorsky)表示，“強生還可以做得更多。”

不久前，強生公布了 2014 財年第三季度財報。報告顯示，強生第三季度營收為 184.7 億美元，比去年同期增長 5.1%；淨利潤為 47.5 億美元，比去年同期的 29.8 億美元增長 26%。隨即，強生宣布，將亞太創新中心落戶上海。

“選擇上海是因為中國提供了非常重要的發展機會，看看中國的消費數字，在這裏實現科技創新再合適不過。強生很想更好地了解中國的醫療需求。強生期望在中國看到 10%

出總體部署，涉及 15 個領域、330 多項重大改革舉措。目前，這些改革舉措正在逐項落實。開弓沒有回頭箭，我們將堅定不移把改革事業推向深入。

我們全面深化改革，就要激發市場蘊藏的活力。市場活力來自于人，特別是來自于企業家，來自于企業家精神。激發市場活力，就是要把該放的權放到位，該營造的環境營造好，該制定的規則制定好，讓企業家有有用武之地。我們強調要更好發揮政府作用，更多從管理者轉向服務者，為企業服務，為推動經濟社會發展服務。

我們全面深化改革，就要為創新拓寬道路。如果說創新是中國發展的新引擎，那麼改革就是必不可少的點火器，要采取更加有效的措施把創新引擎全速發動起來。我們致力于發揮創新驅動的原動力作用，更多支持創新型企業、充滿活力的中小企業，促進傳統產業改造升級，盡快形成新增長點和驅動力。

我們全面深化改革，就要推進高水平對外開放。中國致力于構建開放型經濟新體制，放寬市場準入，擴大服務業包括資本市場的對外開放，擴大內陸沿邊開放；致力于建立發展創新、增長聯動、利益融合的開放型亞太經濟格局，推動在今年啟動亞太自由貿易區進程，制定亞太經合組織推動實現亞太自由貿易區路綫圖；積極探索準入前國民待遇加負面清單的管理模式，為中國全面深化改革開放探索新途徑、積累新經驗。

我們全面深化改革，就要增進人民福祉、促進社會公平正義。一切改革歸根結底都是為了人民，是為了讓老百姓過上好日子。中國實行更加積極的就業創業政策，推動人民收入持

的持續增長，這也是重視創新的原因所在。”戈爾斯基說。

在他看來，能為中國患者提供新的治療方式，采取新技術令患者更快恢復，以及收購“大寶”這樣的本土知名品牌，都是強生未來可以發掘的機會。

這家 1886 年創建於美國新澤西州的公司，而今早已躋身全球 500 強。但戈爾斯基告訴記者，強生不僅是一家在中國的美國公司，“現在更像是一家中國企業”。如今，強生約 60% 的產品在美國境外銷售。其中，中國占了關鍵的比重，在零售上為美國或歐洲等發達市場的三至四倍。而且，中國在不斷完善自身的醫療系統，能夠與中國政府合作是擺在強生面前一個巨大的機會。

“強生不能簡單地將美國的產品帶到中國市場，而是要更多了解中國的現實和消費者的期待。這也是為什麼專門成立了研究和發展部門。希望有一天，強生可以在中國實現獨特的創新，並將其出口到全世界。”戈爾斯基說。

普華永道全球主席戴瑞禮：需要大刀闊斧地拆除藩籬

“我們剛剛結束全球 CEO 調查，他們普遍認為包括中國在內的亞太國家經濟形勢感到樂觀。亞太地區的經濟有了越來越多的互聯互通，將朝着更好的方向發展。當然也有挑戰，例如人才短缺、法治環境、邊境問題等。”

普華永道全球主席戴瑞禮(Dennis Nally)在 APEC 峰會做出以上表述。今年 6 月起，普華永道對全球 CEO 進行調研，共計 635 位企業決策者參與其中。普華永道將調研結果發布在《亞太新願景——日益互聯互通的增長平臺》報告當中。

戴瑞禮引用報告內容指出，亞太區企業 CEO 的信心普遍提升，區域內的投資額將繼續增加。中國作為本地區的經濟火車頭，儘管經濟增速放緩，但并未影響企業決策者們的信心。

今年前 3 個季度，中國城鎮新增就業 1082 萬人，居民消費價格指數同比上漲 2.1%，城鎮和農村居民人均收入分別增長 6.9% 和 9.7%。中國正在建設更加公平可持續的社會保障制度，健全公共服務體系，創新社會治理體制。總之，我們正在推行的全面深化改革，既是對社會生產力的解放，也是對社會活力的解放，必將成為推動中國經濟社會發展的強大動力。

女士們、先生們、朋友們！中國經濟同亞太和世界經濟的相互聯繫、相互依存不斷加深。中國將集中精力做好自己的事情，也要努力使自身發展更好惠及亞太和世界。中國將奉行與鄰為善、以鄰為伴的周邊外交方針和睦鄰、富鄰、安鄰的周邊外交政策，貫徹親、誠、惠、容的周邊外交理念，願意同所有鄰國和睦相處。

據統計，從 2005 年到 2014 年上半年，吸收中國投資排名前 10 位的經濟體中有 6 個是亞太經合組織成員，總額超過 2000 億美元。預計未來 10 年中國對外投資將達 1.25 萬億美元。今後 5 年，中國進口商品累計將超過 10 萬億美元，出境旅游等人數將超過 5 億人次。中國發展給亞太和世界帶來的機會和利益是巨大的，帶來的商機是持久和無限的。

隨着綜合國力上升，中國有能力、有意願向亞太和全球提供更多公共產品，特別是為促進區域合作深入發展提出新倡議新設想。中國願意同各國一道推進“一帶一路”建設，更加深入參與區域合作進程，為亞太互聯互通、發展繁榮作出新貢獻。

在此，我高興地向大家宣布，亞洲基礎設施投資銀行籌建工作已經邁出實質性一步，創

46% 的受訪者對未來 12 個月的營業收入增長“非常有信心”，高于去年的 42% 和 2012 年的 36%。

報告顯示，67% 的受訪 CEO 計劃未來一年增加他們在亞太區的投資。在 APEC 所有 21 個成員經濟體中，投資都有所增加。而中國、美國、印度尼西亞、中國香港和新加坡則位列最熱門投資目標。

57% 的受訪者表示，他們將用 3 到 5 年時間，在 APEC 各經濟體內修建或擴大各種生產和流通設施。報告顯示，中國將是吸引資本的首選地點。其中，自貿區是熱點，不少企業高層看到 APEC 地區自由貿易的發展勢頭，但 55% 的 CEO 認為自貿區進程放緩。

“盡管中國經濟增長減緩，但商業領袖們并不認為中國市場就此失去了魅力。中國作為世界第二大經濟體，它的 GDP 增長依然備受贊譽。”戴瑞禮表示，受訪者對其現有產品和服務在中國市場比在國際市場更為樂觀。外商投資者對中國經濟結構調整的反應是正面的。此外，38% 的受訪者希望其在未來 3-5 年員工數量至少增加 5%。

“不論在現實世界還是虛擬世界，亞太地區更加緊密聯系的遠景，以及該地區更加均衡的增長，對於企業信心有很大的支撐作用。”戴瑞禮稱，將近 60% 的企業高層表示為了加快產品發展，願意和自己的商業伙伴分享市場信息和資源。超過 40% 的 CEO 表示，他們可能在未來尋求核心產業以外的業務合作和聯盟。

戴瑞禮還表示，亞太地區正處於轉型期，先進技術跨越了國界，創造出新的需求，在某些地方還創造了新的行業。此外，報告提到受訪的企業高層表示，為了實現增長，需要大刀闊斧地拆除藩籬，比如締結跨太平洋伙伴關係協議(TPP)、解決知識產權問題等。

“無論是金融服務、還是會計服務，都需要不斷應對法律、政策以及知識產權問題，以及行業相關的挑戰。但是伴隨關注增加，服務業會獲得越來越多的機會。”戴瑞禮稱。

始成員國不久前在北京簽署了政府間諒解備忘錄。中國還將出資 400 億美元成立絲路基金，為“一帶一路”沿綫國家基礎設施建設、資源開發、產業合作等有關項目提供投融資支持。我們願同大家一道努力，推動亞洲基礎設施投資銀行及早投入運作，成為各方在互聯互通、金融等領域開展合作的新平臺。

女士們、先生們、朋友們！工商界是亞太和世界經濟發展的重要推動力量，為促進亞太經濟增長、引領世界經濟復蘇發揮了積極作用，也為中國改革開放和現代化事業作出了重大貢獻。中國歡迎亞太工商界人士積極參與中國改革開放和現代化進程，共享中國改革發展帶來的成果。

隨着亞太區域經濟合作不斷走向務實和深化，亞太經合組織的一些合作倡議正在開花結果，為本地區企業和公司帶來很多實實在在的好處。希望大家積極利用自身在信息、技術、資金等方面的獨特優勢，結合工商界實際需求，就推動貿易和投資自由化便利化、深化區域經濟一體化、亞太經合組織長遠發展等重大問題建言獻策。

女士們、先生們、朋友們！展望未來，世界和亞太的發展繁榮面臨前所未有的歷史機遇，也面臨更為復雜的風險挑戰。亞太各方應該順應時代大潮，攜手共建面向未來的亞太伙伴關係，共襄區域合作盛舉，共創亞太美好未來！

最後，預祝這次會議取得圓滿成功！謝謝大家。

(原載中國外交部網，圖為中新社記者廖攀攝)

白宮宣布將于本月 12 日起 實施對華新簽證措施

中國是世界上增長最快的出境旅游市場，2013年有180萬中國游客訪問美國，為美國經濟貢獻211億美元，支持超過109,000個美國就業機會。通過為游客、商務旅客和學生延長美/中簽證有效期限，支持美國就業增長并加強關係。



■ 本報記者李永田洛杉磯報導

11月10日，歐巴馬總統宣布，在他訪問期間，美國和中華人民共和國正在締結一項簽證有效期的互惠安排，這將加強我們不斷擴大的經濟和人民間聯繫。兩國同意將發放給對方公民的短期旅游和商務簽證有效期從一年延長至十年（美國法律所允許的最長有效期限），將學生和交流簽證的有效期從一年延長至五年。2014年11月12日開始，美國將按照新的互惠協議簽發簽證。

白宮在同日發布的情況說明中表示，此項安排將方便出行，為訪問兩個經濟體提供更大便利，從而改善貿易、投資和商業聯繫。為學生和交流訪問者延長簽證有效期將增強兩國人民間紐帶，為來自世界各地就讀美國高等教育機構的優秀學生提供出行便利。有了這項安排，美國希望歡迎越來越份額符合條件的中國游客，為美國經濟注入數十億美元，并創造足夠需求來為美國增加成千上萬的就業機會。旅客將繼續受到適用于目前簽證申請的

所有相同的法律和安全審查。

美國歡迎越來越份額的中國游客。聲明說，中國是世界上增長最快的出境旅游市場，2013年有180萬中國游客訪問美國，為美國經濟貢獻211億美元，支持超過109,000個美國就業機會。中國旅客一直將美國作為他們最想去旅游目的地，但總共祇有不到2%的中國旅客來到美國。中國游客將簽證政策的便利性作為其決定去哪兒旅行的第二個最重要的因素，僅次于花銷。聲明指出，有競爭力的簽證政策將幫助我們實現預想，即到2021年，將有多達730萬的中國游客來到美國，每年為經濟貢獻將近850億美元，支持多達44萬的美國就業機會。

加強中國和美國學生之間的紐帶。美國28%的外國學生和交流訪問者來自中國。2013年，中國學生在美國花費達80億美元，比上一年增長近24%。新的簽證安排將使美國和中國學生往返更加便利，使得出國學習成為更具吸引力的選擇，為人民間關係創造機會，并促進相互理解。

延長簽證有效期，從而增加赴美中國旅客人數，支持美國就業。

聲明指出，如今，總統正以行動歡迎更多中國訪客赴美，從而支持旅游業這一美國最大、最重要的服務出口。美國一直是中國游客心目中最想去的旅游目的地，但在中國出境游客中，赴美游客比例僅僅略高于1.8%。在選擇旅游目的地時，中國游客將放寬簽證政策列為第二重要的考慮因素，僅次于花銷。我們需要具有吸引力的簽證政策來確保數百萬中國游客選擇我們作為旅游目的地。

聲明說，旅游和觀光是美國經濟的主要支柱，而我們在改善我們的簽證審理工作方面也取得了重要進展。2013年，近7千萬國際游客來到美國，體驗美國可以展示的一切，從我們的城市到諸多國家公園。這些訪客支持了美國近110萬就業——包括數千本地和小型企業的工作。僅過去五年來，國際游客人數的增長就為美國創造了近26萬就業機會。美國政府已采取措施支持這項重大增長，其中包括縮短在中國等重要

市場的簽證受理等候時間。在中國，等候時間已從最多長達數月縮短至平均不到五天。2013年，國務院在全球共發放920萬份簽證，比2010年增長42%。中國赴世界各地出境游的增長對促進全美國就業而言是史無前例的機會。中國是全球增長最快的出境游市場，而2008年以來赴美旅游的增長中，中國游客的貢獻已達20%。隨着中國人的收入繼續提高，擔負得起國際旅行和旅游的中國公民人數預計將在未來幾年內翻一倍多，達到數億。到2021年，赴美旅行的中國人預計將達約730萬，每年為經濟貢獻將近850億美元并支持44萬個就業機會。但是如果我們容許簽證政策落後于其他國家，我們可能錯失大部分這些額外的經濟活動。

美國必須在全球商業領域繼續保持競爭優勢。延長簽證有效期將使美國追平或超過已經向中國旅客放寬簽證限制的其他旅行目的地，例如英國、加拿大和日本。歐盟、法國、德國和意大利也在采取措施延長中國旅客的簽證期限。今天的

公告將允許更多中國人選擇美國作為他們的目的地。

增長的商務旅行將支持總統增加出口的目標。延長美國公民前往中國旅行的簽證有效期使他們更容易地對中國的市場和商業機會做出反應，有助于增加美國出口，促進加強貿易關係，并增進美國和中國公司之間的商業聯繫。在短期內，預計到中國人入境旅行的增長，并隨着美國旅游觀光業致力于預先投資新的酒店和其他基礎設施，延長中國商務旅客簽證有效期也將有助于實現總統的“選擇美國”目標，增加對美國的投資。

聲明說，中國學生和交流訪問者占全球範圍內已簽發的此類簽證的30%，同時，中國國民構成了美國最大的外國學生群體。學生、交流訪問者和他們的家屬現在可能會（取决于他們的項目）拿到有效期長達五年的多次入境簽證。這將使美國和中國學生的往返旅行更加容易，出國學習的選擇更受歡迎，增加人民間交流的機會，并促進相互了解。

中國開始實施對美新簽證措施 4類簽證可獲10年有效期

■ 中新社記者張蔚然華盛頓報導

中國駐美大使館參贊兼總領事阮平當地時間11月11日在華盛頓接受記者採訪時表示，自當日起駐美使館簽證處受理旅游（L）、商務（M）、探親（Q2）、私人事務（S2）類10年簽證申請和學習（X1）類5年簽證申請，申請上述簽證材料要求不變，護照有效期須在一年以上。

中國外交部10日透露，中美雙

方已就互為對方商務、旅游和留學人員頒發長期多次簽證達成共識，雙方將為前往對方國家從事商務、旅游活動的另一方公民頒發有效期最長為10年的多次入境簽證，為從事留學活動的公民頒發有效期最長為5年的多次入境簽證。

阮平當天稱，為落實中美兩國達成的最新協議，駐美使館簽證處于11日起正式受理旅游（L）、商務（M）、探親（Q2）、私人事務（S2）

等四大類10年簽證申請，在中國境內長期（超過180日）學習的人員對應的類別是X1簽證，這部分留學人員可以獲得有效期最長為5年的多次入境許可。

阮平說，新簽證措施的實施對中美雙方都是利好消息，有利于增加人員往來，加深兩國人民友誼。他特別提到，申請探親（Q2）簽證的旅美華人將是新簽證措施的受益者。

他說，祇要申請人所持護照的剩餘有效期在1年以上，就可以申請具備10年有效期的簽證。換發新護照之後，申請人可以拿着新舊兩本護照、憑借舊護照上面的簽證入境中國，新舊護照上面的姓名、性別、出生日期和國籍信息需要保持一致。

簽證有效期放寬的同時，阮平提醒不同種類的簽證每次在華停留期不等，其中旅游（L）、商務（M）

簽證的停留期為60天，探親（Q2）的停留期為120天，私人事務（S2）的停留期為90天。如果申請人有特別需要，探親（Q2）的停留期最多可增加至180天。

美方此前表示將于本月12日起實施對華新簽證措施，為前往美國從事商務和旅游活動的中國公民頒發有效期最長為10年的多次入境簽證，為赴美留學的中國公民頒發有效期最長為5年的多次入境簽證。

類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買	類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買	
兒童保健	1	SUWKIDL-60	寶寶健	15	60 Tablets	\$3.85	\$3.47	蛋白質類	48	SUWPROTEIN-NH	蛋白粉	12	454 Grams	\$19.85	\$17.87	
	2	SUWINNO-CAL-KIDS	兒童鈣粉	11	454 Grams	\$16	\$14.4		49	SUWALBUMIN-100	極品白蛋白	12	100 Tablets	\$11.85	\$10.67	
	3	SUWHYPE-50	兒童海霸魚油	30	50 Softgels	\$5.89	\$5.3		50	SUWCOLLAGEN-100-P	膠原蛋白	12	100 Capsules	\$11.95	\$10.76	
	4	SUWCALF-30	兒童水果鈣	24	30 Tablets	\$2.95	\$2.66		51	SUWIMGB-100	免疫球蛋白	12	100 Tablets	\$8.3	\$7.47	
	5	SUWMEGA-100	MEGA蜂膠丸	12	100 Capsules	\$22	\$19.8		52	SUWMAXICOLO-100	牛初乳	12	100 Tablets	\$7.95	\$7.16	
老年保健	6	SUWCARDIO-60	保心靈	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96	53	SUWMARI-100	魚蛋白	12	100 Tablets	\$13.95	\$12.56		
	7	SUWLECI-200-HYP-AB	海霸卵磷脂	12	200 Softgels	\$6.23	\$5.61	魚油類	54	SUWFISH-200-11	超級10+1	24	200 Softgels	\$7.95	\$7.16	
	8	SUWPLAC-100-DNA	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$13.95	\$12.5		55	SUWFISH-200-FUHENH	復合魚油	12	200 Softgels	\$5.49	\$4.94	
	9	SUWPLAC-100-LADY	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$9.15	\$8.24		56	SUWHYPE-100	海霸魚油	12	100 Softgels	\$14.95	\$13.46	
	10	SUWPLAC-100-NH-7W	活細胞羊胎素	24	100 Capsules	\$4.55	\$4.1		57	SUWHYPE-100-HB	海霸魚油	12	100 Softgels	\$10.85	\$9.77	
	11	SUWMEMORY-60	健腦素	15	60 Capsules	\$6.3	\$5.67		58	SUWFISH-100-GRN	綠茶魚油	12	100 Softgels	\$5.39	\$4.85	
	12	SUWNUKIDN-60	健腎錠	15	60 Tablets	\$10.5	\$9.45		59	SUWFISH-100-BF	魚油	12	100 Softgels	\$3.19	\$2.87	
	13	SUWNUDIAB-180	克糖錠	15	180 Tablets	\$19	\$17.1		60	SUWFISH-300-R	魚油	12	300 Softgels	\$8.19	\$7.37	
	14	SUWMULV-300-SILVER	老年維他命	15	300 Tablets	\$11.99	\$10.79		61	SUWFISH-100-NH-BR	魚油	12	100 Softgels	\$3.75	\$3.38	
	15	SUWLECI-100-NH	卵磷脂	12	100 Softgels	\$4.25	\$3.83		62	SUWFISH-200-NH-BR	魚油	20	200 Softgels	\$7.45	\$6.71	
	16	SUWLECI-200-NH	卵磷脂	15	200 Softgels	\$5.95	\$5.36		63	SUWFISH-300-NHBR	魚油	12	300 Softgels	\$11.21	\$10.09	
	17	SUWLECI-300-NH	卵磷脂	12	300 Softgels	\$7.45	\$6.71		64	SUWFISH-300-369	魚油 3.6.9	16	300 Softgels	\$12.95	\$11.66	
	18	SUWEYEA-120	明目劑	12	120 Softgels	\$12.6	\$11.34		65	SUWFISH-100-BR369	魚油 3.6.9	12	100 Softgels	\$3.65	\$3.29	
	19	SUWMELA-60-NH	腦白金	24	60 Tablets	\$2.58	\$2.32		各類蜂膠產品	66	SUWPLTAR-CAP	巴西蜂膠丸	14	60 Capsules	\$22	\$19.8
	20	SUWLIVE-200-G	強肝丸	15	200 Softgels	\$13.5	\$12.15			67	SUWPLTAR-35	巴西蜂膠液35	36	30 ml	\$12	\$10.8
	21	SUWLUNG-50	清肺寶	15	50 Capsules	\$9.6	\$8.64			68	SUWPLTAR-40	巴西蜂膠液40	36	30 ml	\$16	\$14.4
	22	SUWANTI-100	時光倒流	12	100 Softgels	\$9.49	\$8.54			69	SUWPLTAR-60	巴西蜂膠液60	24	30 ml	\$18	\$17
	23	SUWFIBER-300	纖維素	15	300 Capsules	\$9.95	\$8.96			70	SUWPLTAR-80	巴西蜂膠液80	12	30 ml	\$30	\$26
	24	SUWGINK-200	銀杏	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96			71	SUWUBF-200	蜂膠丸	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96
男人保健	25	SUWMACA-90	瑪雅馬卡	12	90 Capsules	\$8.99	\$8.09			72	SUWROYAL-200	蜂王漿膠囊	12	200 Softgels	\$12.95	\$11.66
	26	SUWV-AMERICA-30	美洲威	12	30 Tablets	\$24.95	\$22.46	73		SUWBEE-60	天然蜂膠	15	60 Softgels	\$6.79	\$6.11	
	27	SUWDAILY-100-M	男力維	12	100 Tablets	\$5.1	\$4.59	植物藥物類		74	SUWACAI-120	巴西莓	12	120 Capsules	\$9.45	\$8.51
	28	SUWPROSTA-60	攝護錠	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96			75	SUWSOY-100	大豆異黃酮	12	100 Capsules	\$6.85	\$6.17
	女人保健	29	SUWESTRO-60	雌性調理素	15	60 Capsules	\$9.95			\$8.96	76	SUWCCP-100	冬蟲夏草粉	12	100 gram	\$42
30		SUWBEAUTY-90-GLD	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79			77	SUWCHC-100	冬蟲夏草膠囊	12	100 Capsules	\$23	\$18.4
31		SUWBEAUTY-90-GRN	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79			78	SUWGINSENG-60	花旗參膠囊	24	60 Capsules	\$4.2	\$3.78
32		SUWDAILY-100-W	女健寶	12	100 Tablets	\$5.63	\$5.07			79	SUWLZ	靈芝顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$36	\$28.8
33		SUWV-FEMALE-30	偉妹	12	30 Capsules	\$15.5	\$13.95			80	SUWALOE-100	蘆薈	12	100 Softgels	\$6.05	\$5.45
34	SUWLCARN-120	左旋肉碱	12	120 Capsules	\$8.2	\$7.38	81			SUWNONI-180	羅梨	12	180 Capsules	\$8.36	\$7.52	
骨關節保健	35	SUWCALQ-160-CB	液體鈣	12	160 Softgels	\$4.35	\$3.92			82	SUWSPIR-100	螺旋藻	15	100 Capsules	\$6.21	\$5.59
	36	SUWBIOCAL-120-CAP	百傲活性鈣	12	120 Capsules	\$9.9	\$8.91			83	SUWGREE-TEA-100	綠茶素	15	100 Tablets	\$7.95	\$7.16
	37	SUWCOLLAGEN-90	骨膠原	12	90 Capsules	\$12.85	\$11.57			84	SUWPAPAYA-200	木瓜酵素	12	200 Tablets	\$9.17	\$8.25
	38	SUWARTH-120	關節靈	12	120 Tablets	\$10.99	\$9.89		85	SUWGRAP-100	葡萄籽	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	39	SUWRFS-60	紅藥噴劑	12	60 ml	\$7.95	\$7.16		86	SUWGRAP-300	葡萄籽	15	300 Tablets	\$19.75	\$17.78	
	40	SUWSHAR-100	鯊魚軟骨	12	100 Capsules	\$9.45	\$8.51		87	SUWTOMATO-100	茄紅素	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	41	SUWSHAR-300	鯊魚軟骨	12	300 Capsules	\$19.9	\$17.91		88	SUWRS	人參顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$53	\$42.4	
	42	SUWCORAL-200	珊瑚鈣	18	200 Tablets	\$6.3	\$5.67		89	SUWSEABUCK-120	有機純沙棘王	12	120 Softgels	\$15.3	\$13.77	
	43	SUWCALF-250	水果鈣	15	250 Tablets	\$8.2	\$7.50		90	SUWEPO-200	月見草油	12	200 Softgels	\$6.35	\$5.72	
維生素類	44	SUWVITA-250-400IU	天然VE	12	250 Softgels	\$9.95	\$8.96									
	46	SUWVITAB-100	維他命 B	15	100 Tablets	\$5.2	\$4.68									
	46	SUWVITA-100-CHEW	維他命 C	12	100 Tablets	\$3.5	\$3.15									
	47	SUWMULVITA-300	綜合維他命	15	300 Tablets	\$8.8	\$7.92									

保健說明及郵購方法:

長期以來,本報提供的物美價廉的保健品郵購服務,得到了廣大讀者的關愛和信賴。我們推出了整盒購買特殊折扣的政策。同時有的品種生產廠家或供貨商也不提供零散包裝,必須整盒購買。上面的保健品分類不是很科學,因為一個品種可能涵蓋幾個類別,這裏不去重複;分類的目的主要是為了查找方便,望周知。

郵購方法:請自己計算總額,美國國內加郵費一律\$8(也可以代為直接郵寄去中國大陸,請聯系),然後,支票請寄:Sino US Times, 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769
TEL: 626-282-8661。



三九医药



华润三九
关爱大众健康

華潤三九醫藥股份有限公司 生產
美國邁斯特藥業有限公司 總經銷



999 皮炎平

消炎、止癢、抗過敏

用于各型濕疹、皮炎、瘙癢癢等皮膚疾病。



不用煮的中藥

■ 質量可靠 ■ 服用方便 ■ 藥效穩定



解熱鎮痛。用于感冒引起的

■ 頭痛 ■ 發熱 ■ 流涕 ■ 肌肉酸痛 ■ 噴嚏 ■ 流涕 ■ 喉痛



MasterHerbs

MASTER HERBS, INC., 1452 W. Holt Ave, Pomona, CA 91768

TEL: 626-282-8693 | 626-319-9915 | 866-483-8373 | FAX: 888-393-3968

999herbs@gmail.com | www.MasterHerbsInc.com

美國退出 QE 政策 減輕人民幣升值壓力

成小洲 博士

人民幣匯率確實與美元匯率聯系比較緊密。美元處於貶值的時期，人民幣匯率升值壓力非常大，美元處於升值的時期，人民幣匯率面臨貶值的壓力。但是，目前的人民幣匯率已經不單由美元的國際匯率決定，而決定于中國的貨幣政策和對外經濟戰略。



10月31日，美聯儲備結束了其執行五年的量化寬鬆貨幣政策(QE)。這對於國際金融市場，可謂是一件具有特別影響力的大事件。作為僅次于美國的全球第二大經濟體，中國目前擁有4萬億美元的外匯儲備，是美國的最大債權國；而且，人民幣匯率最近多年來實際上實行的是盯住美元的有管理的浮動匯率制度；從美國實行量化寬鬆貨幣政策以來，人民幣對美元匯率升值步伐加快，從2010年夏天1美元兌換6.8元人民幣上升到最近的1美元兌換6.1元人民幣；所以，目前有一種看法認為，美國退出量化寬鬆貨幣政策以後，美元國內利率將會提高，資金會加快從中國流出，進入美國市場，因此，人民幣對美元匯率將從升值轉向貶值，而且貶值壓力會增加。這種效果確實會出現嗎？

從表面來看，目前似乎存在這樣的關係，即美國退出量化寬鬆貨幣政策給人民幣匯率帶來了貶值的壓力。從今年夏天美聯儲宣布將在今年10月底退出執行五年的量化寬鬆貨幣政策以來，國際貨幣和商品市場價格出現了明顯的變化，國際金價持續下跌，從今年三月份最高價1300美元/盎司跌到11月6日的1140美元，特別是進入11月份後，金價下跌速度加快。同時，國際石油價格也加快了下跌速度；如，美國西德克薩斯市場(WTI)的原油價格從今年6月19日的115美元已經跌到現在的78美元。國際原油價格和金價下跌雖然有多種因素，但是美元升值也是一個不可忽視的因素。

在美國宣布退出量化寬鬆貨幣政策的同時，日本和歐洲中央銀行卻宣布執行與美國正好相反的貨幣政策，即加大推出量化寬鬆貨幣政策，向各自的金融系統注入資金。這也正好加劇了美元對國際主要貨幣的升值。

由于全球三大中央銀行這種相

反的貨幣政策，在美國結束量化寬鬆貨幣政策剛剛一周內，美元對國際主要貨幣升值速度加快。美元指數從10月31日的86.91上升到11月6日的88.00。彭博通訊社所編制的美元指數在過去的一周內上升1%，達到1099.28，這是自2009年4月份以來的最高點。美元對日元的匯率在過去一周也上升了2%，最高達到1美元兌換115.59日元，是自2007年11月份以來的最高點。

美元的快速升值不僅依賴于美國的貨幣政策，更決定于美國良好的經濟增長預期。10月31日，美國政府公布，美國經濟在今年第3季度的實際經濟增長速度為3.5%，雖低于第2季度的4.6%，但也是自2008年金融危機以來處於第二高位的增長速度，美國的失業率水平繼續下降，10月為5.8%，比9月份的下降了一個百分點，這是自2008年金融危機以來的最低點；恰好達到了美國退出量化寬鬆貨幣政策的標準綫6%以下。美國的通貨膨脹率仍然在低位運行。核心通貨膨脹率在第3季度為1.5%。美國股市仍然處於牛市。股市指數S&P 500從2009年3月6日的683.38上升到2014年11月7日的2031.92。這鐘良好的經濟狀況，預示着美元將繼續走強。

從美國的國際投資地位來看，國際資金確實回流美國國內。但是，這種資金的回流並不是現在才開始，而是從2011年已經開始。國際投資地位是考察一個國家的對外資產和負債的指標。淨國際投資地位是一個國家的對外資產減去對外負債。如果對外資產大于對外負債時，淨國際投資地位為正值；相反，則為負值。正值時，意味着資金流出；負值意味着資金流入。根據美國政府的統計報告，在2006年第三季度，美國的淨國際投資者地位不足負2萬億美元，到2008年底突然增加到負4萬

億美元，這之間正是美國需要資金，對外借款增加。2008年底金融危機惡化，資金流出，美國的淨國際投資者地位從負4萬億美元突減到2010年年底的負25000億美元，這期間是美國經濟動蕩，對未來莫測的時期。此後，由于美國已經開始第二輪量化寬鬆貨幣政策，資金開始回流美國，美國的淨國際投資者地位又開始突然增加，一直增加到2014年第二季度末的負54451億美元，這就是說，國際資金會流美國已經從2012年年初開始，而不是在結束量化寬鬆貨幣政策之後才開始。這也是支持美國股市持續強勁的一個原因。

對人民幣匯率走向的錯誤判斷，主要在于對量化寬鬆貨幣政策的誤解。一般來說，媒體都認為，量化寬鬆貨幣政策就是中央銀行加大印鈔速度，擴大現金貨幣發行；但是，實質上，量化寬鬆貨幣政策，並不是這樣。中央銀行並沒有通過量化寬鬆貨幣政策印刷鈔票，而是通過購買各類證券資產，擴大中央銀行的資產，目的是壓低美國的長期利率。以刺激經濟恢復。由于美國的長期國債利率被壓低，投資者就開始投資公司債券和股票，所以，公司債券和股票市場對投資者有較大的吸引力；結果是資金實際回流美國，推動美國股市增長。

國際資金回流美國國內，確實會給人民幣對美元匯率造成貶值的壓力，但是，人民幣匯率並不一定就出現持續貶值的現象。

我們知道，人民幣匯率確實與美元匯率聯系比較緊密。美元處於貶值的時期，人民幣匯率升值壓力非常大，美元處於升值的時期，人民幣匯率面臨貶值的壓力。但是，目前的人民幣匯率已經不單由美元的國際匯率決定，而決定于中國的貨幣政策和對外經濟戰略。

近十年來人民幣對美元匯率，除

了2014年的2月份到5月份之間處於貶值階段外，一直處於升值階段。特別是最近幾個月以來，盡管中國經濟增長速度從去年年底到現在一直處於增長放緩時期，從去年的7.5%下滑到最近一個季度的7.3%；而且，美元對國際主要貨幣處於升值階段；但是，人民幣對美元匯率仍然處於升值時期。其中主要原因就是，在這期間，中國加緊了推進人民幣國際化的戰略，推進人民幣離岸交易中心，特別是最近中國積極推進中國對外投資，建立亞洲基礎設施投資銀行，絲路基金，亞洲自由貿易區等。這些措施將繼續推進人民幣匯率的升值。

自2009年中國開始試點人民幣跨境貿易結算以來，通過與外國中央銀行或金融管理當局簽訂貨幣互換協議的方式，積極推進人民幣的境外離岸業務。人民幣的離岸中心從香港開始，拓展到新加坡，臺灣地區，進入歐洲的最早的國際金融中心——倫敦，再拓展到歐元區的法國巴黎。11月8日中國同加拿大簽訂了2000億元人民幣/300億加元的貨幣互換協議，人民幣將直接和加元兌換，人民幣離岸中心將首次落戶北美的另一金融中心多倫多。(關於人民幣離岸中心的發展，請參照美中時報第854期《抓住投資人民幣的最佳時機》一文)。人民幣離岸市場的迅速發展將繼續推動人民幣匯率的升值。

在推進人民幣國際化戰略的同時，中國政府正在在努力推進中國的對外投資。在正在北京舉行的APEC(亞太經濟合作組織)國家首腦會議期間，中國政府高調推出“一路一帶”對外經濟發展戰略，籌建亞洲基礎設施投資銀行和絲綢之路基金。習近平主席11月7日宣布，中國將出資400億美元籌建絲綢之路基金。這是中國通過與南亞，西亞和中亞地區的經濟合作向外擴張，進一步聯系

到歐洲。以此來拓展中國經濟的影響力和推進人民幣的國際化戰略。而且，通過這兩個平臺，在推進中國和該地區的經濟合作的同時，輸出中國國內的過剩產能和過剩的資本。這將進一步推進人民幣在國際市場中看好。

其實，在中國正式提出籌建亞洲基礎設施投資銀行和“絲路基金”之前，中國的對外投資已經加快了步伐。根據國際貨幣基金的統計，中國的淨國際投資地位在2007年到2014年第一季度一直是正值，即對外資產大于對外債務，在最近幾年中一直相當于國內生產總值的22%左右。

從中國政府11月8日公布的進出口數據也可以看出，伴隨中國對外投資力度的增加，中國的出口結構正在表現為從原來的以加工貿易為主轉變為出口設備和材料為主；而且中國的貿易平衡也從去年同期的逆差轉變為順差，同時順差也開始擴大。中國國家海關總署11月8日公布，10月份，中國的貿易順差為454.1億美元，同比擴大46.3%。加工貿易的順差收窄，而一般貿易順差迅速擴大。去年同期，一般貿易為逆差1580億元人民幣，而今年10月份為順差3371億元人民幣。

這就是說，中國經濟正在以擴大對外合作的戰略，推動中國經濟的升級，優化中國的出口結構。這從根本上將持續推進人民幣匯率的升值。

所以，不能僅僅依據美國退出量化寬鬆貨幣政策，就認為人民幣對美元匯率會出現貶值，而應該結合中國的國內經濟狀況和對外經濟發展戰略來綜合考察人民幣匯率。從目前的美國和中國經濟情況來看，祇能說，美國中央銀行退出量化寬鬆貨幣政策，對人民幣匯率的影響是減輕人民幣升值的壓力，但並不能改變從長期來看，人民幣仍然處於升值的通道。(配圖原載www.21so.com)

伊利進軍美國乳業

伊利受 DFA 邀請到美國合作建廠，是中美乳業突破性的第一次。相信通過兩個全球乳業 10 強企業的聯手創新，未來會有很多衍生的成果相繼問世，而這正是中美兩個乳業大國牛奶外交的真正涵義所在。



11月12日，在伊利集團董事長潘剛以及美國第一大牛奶公司 DFA 首席執行官 Rick Smith 等雙方二十餘人的共同見證下，伊利與 DFA 全球樣板工廠暨全美國規模最大的奶粉廠在中國乳都正式落筆簽約，為中美乳業發展史書寫下了濃墨重彩的一筆。

伊利董事會公告顯示，合資公司註冊資本 1 億美元（約合人民幣 6.2 億元），其中，伊利投資 3000 萬美元（約合人民幣 1.86 億元），持有合資公司 30% 的股權；DFA 投資 7000 萬美元（約合人民幣 4.34 億元），持有合資公司 70% 股權。

DFA (Dairy Farmers of America, Inc.) 是美國最大的、奶農所有的牛奶市場合作組織和食品企業，其合作社員超過 2 萬個，遍布美國 49 個州。2013 年 7 月，伊利與 DFA 建立戰略合作伙伴關係。

據伊利方面介紹，伊利與 DFA 此次共同出資建設的奶粉生產樣板

工廠，將坐落於美國堪薩斯州，預計年產 8 萬噸。工廠建成後，產品不僅會供應中國市場，也會供應全球其他市場。

伊利集團執行總裁張劍秋說，雙方將充分發揮兩國技術和資源優勢，更好地提升中國乳業的制造水平和質量管控能力，更好地為消費者提供營養、健康的乳製品。

業內普遍認為，深層次的互補需求是雙方合作的最大基礎。因為從全球乳業的發展現狀來看，一方面美國等發達國家市場乳品需求趨于飽和已是不爭的事實，而中國市場作為全球經濟的重要發展引擎，奶製品需求則恰恰處於快速上升階段，原奶需求巨大。另一方面美國關於刺激原奶產量的法案出臺在即，政策利好也為雙方打開了合作的必要通道。如此，DFA 作為美國乳業最大的上游原材料供應商，與背靠巨大國內市場并着力於全球產業鏈融合的伊利，這兩個各有所長且同

為全球乳業 10 強的中美兩大公司，在鮮明的互補性下，順理成章的合作也就不難理解。

除了這一互補性基礎外，儀式現場，伊利集團和 DFA 集團兩位掌門人的講話，則透露出了更多的合作細節。DFA 首席執行官 Rick Smith 表示，“去年我們滿懷誠意來中國尋找長期合作夥伴時，參觀、考察過中國許多乳製品企業，伊利給我們留下了最為深刻的印象。到處充滿着活力，更重要的是，我沒想到中國的牧場管理、乳製品生產、檢測等會達到這樣高的水準，以至于與我同行的一位牧場主用我們美國式的幽默說，想把自己美國的牛帶到中國伊利來養。所以各位完全可以理解，最終我們選擇了伊利作為戰略合作夥伴。”

伊利集團董事長潘剛也表示，“DFA 要找的合作夥伴不是一般的供應關係，而是長期的合作夥伴。同樣，伊利也把 DFA 視為長期的、

珍貴的合作夥伴。我們對本次合作都充滿期待，我特別希望本次牽手能為中美兩國的乳業合作開啟一個黃金的時代，從而能更好地服務中國消費者和美國奶農，能更多地為全球乳業產業鏈的完善做出貢獻。”

戰略合作夥伴、不是一般的供應關係、開啟一個黃金的時代……從這些表述中不難看出，伊利與 DFA 的此次合作顯然不是着眼在單純的供求關係，而是面對乳業全球化的大浪潮下，在牧場管理、工廠檢測、產品研發等更多領域的全面對接和融合，迎來中美乳業的全方位合作。

正如乳業專家宋亮所言，伊利受 DFA 邀請到美國合作建廠，是中美乳業突破性的第一次，對比較保守的美國乳業來說其象徵意義不言而喻。相信通過兩個全球乳業 10 強企業的聯手創新，未來會有很多衍生的成果相繼問世，而這正是中美兩個乳業大國牛奶外交的真正涵義所在。

(據中新網等)

美國芝加哥期貨交易所與江西企業洽談簽約

■ 中新社記者華山南昌報道

由美國芝加哥期貨交易所高級專家、美國農產品期貨交易者聯盟成員組成的美國期貨與投資訪華團 10 月 29 日在江西南昌進行交流洽談，並與江西企業簽訂多項合作意向書及合作協議書。

據了解，美國期貨與投資訪華團此次來華是應中國農業部的邀請，專程就中美兩國企業間的農產品期貨交易、美國密西西比河糧食水運物流體系建設投資、期貨交易技術等與中國企業進行洽談合作。

當天上午，江西農牌糧油飼料有限公司、江西省糧油集團有限公司與美國芝加哥期貨交易所就投資美國密西西比河糧食水運物流體系建設簽訂“投資合作意向書”；江西華東糧食農產品交易大市場有限公司與美國芝加哥期貨交易所就江西華東糧食農產品交易大市場新建項目簽訂“農產品市場共建戰略合作意向書”；江西農牌糧油飼料有限公司、江西省糧油集團有限公司與美國芝加哥期貨交易所簽訂“農產品貿易戰略合作協議書”。

出席活動的中國農業部國際交流服務中心主任童玉娥表示，此次洽談合作增進了中國與美國農產品貿易企業間的了解，並加深了對國際期貨交易先進技術與經驗的了解，也提高了中國企業對期貨套期保值及控制風險的能力。

美國芝加哥期貨交易所成立於 1848 年，是當前世界上最具有代表性的農產品交易所。2006 年，美國芝加哥期貨交易所與美國芝加哥商業交易所宣布已經就合并事宜達成最終協議，合并後的芝加哥交易所集團是全球最大的衍生品交易所。

巴西蜂膠液 美國蜂膠丸 (批發價供應)

全世界最好蜂膠產在巴西，原廠巴西百益牌蜂膠開發最早、歷史最長、品質最好

保萊塔牌蜂膠經過巴西國家蜂膠實驗室,聖保羅大學,巴西聯邦農業部,美國FDA等權威機構登記註冊并聯合認證。



35% 巴西保萊塔牌綠蜂膠液 (酒精提取蜂膠, 價格低廉) 30毫升/瓶, 16瓶/盒, \$12/瓶, 特價: \$176/盒



40% 巴西保萊塔牌綠蜂膠液 (無酒精; 無蠟) 30毫升/瓶, 36瓶/盒, \$16/瓶, 特價: \$180/打



60% 巴西保萊塔牌綠蜂膠液 (濃度較高, 無蠟) 30毫升/瓶, 24瓶/盒, \$18/瓶, 特價: \$408/盒



80% 巴西保萊塔牌綠蜂膠液 (濃度最高, 無蠟) 30毫升/瓶, 12瓶/盒, \$30/瓶, 特價: \$312/盒

訂購說明:

1. 每盒 (或每兩打) 售價含美國國內郵費 (一打以內需加郵費\$5);
2. 如果需要直接寄去大陸, 任何批發數量, 增加\$8, 則以快遞方式寄往指定地點;
3. 本報祇接受郵購, 支票請付: Sino US TIMES, Inc., 請寄到 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769;
4. 來信請注明收貨人地址和電話。

最佳聯系方法:
電子郵件到 sino.us.weekly@gmail.com
電話: 626-282-8661

本欄蜂膠產品是《美中時報》報社提供的特價服務, 保證價格最低, 希望廣為利用, 并請支持本報發展。



超三自然蜂膠軟膠囊 200粒/瓶, 12瓶/打, \$13/瓶, 特價: \$135/打

美國又一處國家紀念園廣迎國際游客

美國旅遊業將在未來六年每年增長平均 4%，2014 年一年的國際訪客人數可望達 7390 萬人。增長幅度最大的國家將是中國，達 172%。



奧巴馬總統宣布加利福尼亞州 (California) 聖加布裏埃爾山脈 (San Gabriel Mountains) 為美國國家紀念園。圖為一抹夕陽下的紀念園遠景。

■ 本報記者李永田洛杉磯報導

10月10日，奧巴馬總統宣布加利福尼亞州 (California) 聖加布裏埃爾山脈 (San Gabriel Mountains) 為美國國家紀念園。

奧巴馬總統根據美國文物法 (Antiquities Act) 授權宣布南加利福尼亞州聖加布裏埃爾山脈 140,093 公·的國家林地受到永久保護。在聖加布裏埃爾山脈錯落有致的峰巒襯托下，洛杉磯 (Los Angeles) 的城市風景綫如同鑲嵌在鏡框中的圖畫。從此，四方游客可以得到更多的途徑進入著名的休閒景點，也能夠從事更多的戶外活動。這裏有蜿蜒數百公裏的小道，供人們從事徒步遠足、山地自行車運動、摩托車越野、騎馬活動等，也可以就地野營。

這個地區的歷史內涵十分豐富，有 600 多處具有重要人類學和文化意義的景點，例如艾利索 - 阿拉

斯特特色區 (Aliso-Arrastre Special Interest Area) 以岩石藝術和凹穴岩畫為特徵，充分反映了美洲原住民 8,000 多年的歷史。這裏還是威爾遜天文臺 (Mount Wilson Observatory) 的所在地。在這裏，埃德溫·哈勃爾 (Edwin Hubble) 發現了銀河 (Milky Way) 以外的宇宙，阿爾伯特·邁克爾遜 (Albert Michelson) 第一次以現代手段測量光速。

自西奧多·羅斯福 (Theodore Roosevelt) 總統于 1906 年宣布懷俄明州 (Wyoming) 魔鬼塔國家紀念園 (Devils Tower National Monument) 以來，已經有 16 位總統行使這項權力保護美國獨特的自然和歷史風貌，如大峽谷 (Grand Canyon)、自由女神像 (Statue of Liberty) 和阿拉斯加州 (Alaska) 阿德默勒爾蒂島國家紀念園 (Admiralty Island National Monument)。

奧巴馬總統已經根據這部法律授權宣布了 12 處國家紀念園，

其中包括 9 月宣布的太平洋偏遠島嶼海洋國家保護區 (Pacific Remote Islands Marine National Monument)。這個保護區位于太平洋中南部，屬于全世界完全禁止商業開發的最大的海洋保護區。

聖加布裏埃爾山脈 (San Gabriel Mountains) 成為美國國家紀念園以後，奧巴馬總統宣布的受保護區域已達 1.5 億公頃的陸地和水域，超過了自文物法生效以來任何其他總統宣布的受保護面積。

美國國家公園是一個龐大的體系，保護着包括海岸、山徑、紀念地和戰場遺址在內的多種自然景區和歷史景點——既為子孫後代造福，也為今日公眾欣賞。國家公園屬于人民；從某種意義上講，全體美國公民都是這些山川河流和歷史古迹的監護人。富蘭克林·羅斯福總統曾經說：“我們的國家公園體現着美國的精髓。公園的風景和野生動物孕生于美國大地，建園理念萌生

在美國國土——這個理念是：國家屬於人民。”

美國商務部副部長斯蒂芬·塞利格 (Stefan Selig) 10 月 22 日在商務部國際貿易局 (International Trade Administration) 的新聞發布中宣布，國家旅行和旅遊辦公室 (National Travel and Tourism Office) 的數據預計，美國旅遊業將在未來六年每年增長平均 4%，2014 年一年的國際訪客人數可望達 7390 萬人。

據包含國際貿易局一年兩次發布的統計數字的 2014 年旅行和旅遊秋季預報 (Fall 2014 Travel and Tourism Forecast)，游客人數將在 2019 年前呈增長趨勢，2014 年的訪客人數預計會增加 6%，進而連續第五年創增長紀錄。

塞利格說，“美國去年接待了將近 7000 萬國際訪客，而 2014 年現已超過這個數字”。他表示，“這是佳音”，因為美國正在努力實現歐巴馬總統的國家旅遊旅

行戰略 (National Tourism and Travel Strategy) 目標，爭取到 2021 年使國際來訪人數突破一億。

預計中的未來六年訪客人數的增長將會源于全球各地，從加勒比地區 (Caribbean) 的有限度上升 (7%)，到很多地區的大幅增長——中東 (57%)，東歐 (49%)、亞洲 (47%)、南美 (31%)。增長幅度最大的國家將是中國 (172%)、哥倫比亞 (72%)、印度 (47%)、巴西 (43%) 和墨西哥 (38%)。

在新奧爾良 (New Orleans) 遊覽的游客可能有機會乘坐美國仍在運轉的最古老的聖查理 (St. Charles) 有軌車。上圖是于 9 月 30 日被定為國家歷史標志的這一有軌車路。國內資源部 (Interior Department) 表示，這個標志，連同美國各地其他 2544 個歷史標志，對展示和說明美國的歷史傳統具有特殊的價值和重要性。

(據北京美國大使館網)

美中延長商務和旅遊及學生簽證問答

問：延長簽證有效期有哪些益處？

得益于有效期的延長，經常往返于美國和中國之間的美國和中國公民將不再需要每年申請簽證并支付簽證費。兩國包括旅遊業在內的商務則都將因兩國間旅遊、投資和商務開發機遇的增長而受益。有效期延長將為學生和交流訪問者在校和工作放假期間回國提供便利。

問：有效期變化是否影響簽證費用？

簽證申請費用將保持不變。基本簽證費為 160 美元，包含面談預約和護照送達服務。通過 www.ustraveldocs.com 網站以及呼叫中心均可免費獲得簽證相關信息。申請人可以通過借記卡在線支付簽證分，或者通過任意一臺中信銀行自動櫃員機支付，還可以在中信銀行櫃臺用現金支付。申請人可以前往中信銀行 800 家支行中的任意一家領取護照。

問：這些變化是否影響簽證受理

時間？

我們預計中國游客將非常歡迎這些有效期上的變化。美國駐華使團正在采取措施解決可能出現的簽證工作量增長的情況，并希望使簽證受理保持和過去幾年來一樣短的用時。

問：這些變化會影響簽證資格嗎？

有效期延長後，美國簽證資格的標準將保持不變。

問：此前已獲得簽證的申請人是否還有資格通過免面試項目申請續簽？

對很多希望續簽的申請人而言，免面試項目仍是重要的申請渠道。目前持有美國簽證的絕大多數游客、商務人士、學生和交流訪問者仍將符合免面試項目的申請資格。關於該項目的詳細信息請見 www.ustraveldocs.com。

問：這些變化是否影響需接受行政審理的簽證申請？

一些簽證申請需要接受額外行

政審理，這一要求不會隨有效期變化而改變。對於所有簽證申請，需要行政審理時，簽證有效期將因每例個案的情況而不同。建議申請人根據預計旅行時間提前盡早申請簽證。

問：我獲準在美國停留的期限是否也隨簽證有效期的延長而延長？

需強調的是，簽證有效期與獲準在美停留期限是兩回事。簽證允許外國公民來到美國入境港口，此處海關與邊境保護局官員將允許符合條件的簽證持有人入境，同時當場告知獲準在美停留多長時間。本次簽證有效期的更改不改變任何簽證類型的停留許可期限。超過停留許可期限滯留美國會違反美國移民法并可能使你失去以後前往美國的資格。

問：什麼時候申請這種有效期較長的簽證合適？

長達十年有效期簽證不是暫時的政策，而代表着長期的相互承諾。雖然申請人通常應該在計劃的行程之前

提早申請，但是已持有有效簽證或現在沒有旅行計劃的人無須急于申請。

問：如果我的護照裏現有的簽證有一年有效期，現在是否期限更長？

已有的簽證祇在簽證上顯示的失效日期前有效。本次延期不增加已發簽證的有效期。持有效和近期失效的簽證的人需要再次申請才可以獲得延長有效期的簽證。請注意，許多簽證申請人符合簽證免面試項目條件，此項目申請簽證不需要面談；更多關於簽證免面試的信息可以在 www.ustraveldocs.com 找到。

問：美國公民可以獲得中國的十年旅遊和商務訪問簽證嗎？

因為這是一個互惠約定，中國政府承諾簽發相同有效期的簽證。

問：如果不給美國公民簽發十年旅遊簽證會怎樣？中國國民會面臨變化嗎？

本約定基于互惠原則。提供給中國國民的 B 類簽證最長期限與美國公

民申請的同類型簽證有效期相同。

問：其他類型簽證什麼時候可以延長有效期？為什麼其他類型簽證不能長期有效？

美國和中國繼續討論其他類型的簽證有效期。此類決定都在互惠基礎上做出。同時，值得注意的是，2014 財年中，商務，旅遊，學生和交換訪問者簽證占中國地區受理的中國公民的非移民簽證申請的 97%。

問：延長的簽證有效期適用於學生和交換學者的家屬嗎？

是的，同樣延長的簽證有效期適用於所有符合條件的學生和交換學者家屬。

問：如果我是居住在非中國的其他國家的中國國民，我可以申請十年有效的簽證嗎？

可以，最長的簽證有效期由簽發你的護照的國家的互惠約定而非你申請簽證所在的國家決定。

(原載北京美國大使館網)



100%

美國酒廠原瓶進口

CALIFORNIA SPECIAL ONE®

美國“加州特壹”系列紅酒

誠徵

中國大陸各省市（上海、廣東、廣西除外）和美國各州獨家經銷商

聯繫電話：1-626-282-8661 1-760-793-6623

增進美中關係 改善世界穩定、繁榮與和平

——美國國務卿克裏在霍普金斯高級國際研究學院的演講

(2014 年 11 月 4 日)

美國和中國占全球人口的四分之一。我們占全球經濟的三分之一。我們創造全球貿易的五分之一。當我們在任何一個問題上向同一個方向推進時，我們都能以地球上幾乎所有國家都難以企及的方式扭轉趨勢。我希望美國和中國現在能夠從事重大事業並能夠共同從事這些事業。



美國偉大的哲學家約吉·貝拉 (Yogi Berra) 曾說過，“預測是很困難的工作，尤其是預測未來。” (笑聲) 他的確這樣說過。(笑聲) 我知道，對未來進行預測顯然一貫存在風險，但我兩項預測很有把握：亞太 (Asia Pacific) 是全球最有希望的地區之一，而且美國的未來、安全和繁榮與這個地區有緊密的聯繫，發生越來越多的聯繫。

亞太再平衡的目標

8 月份，我從緬甸和澳大利亞訪問回來後，曾在夏威夷 (Honolulu) 的東西方中心 (East-West Center) 發表講話，談到歐巴馬總統向亞太再平衡的問題及我們高度重視與日本、韓國、澳大利亞、泰國和菲律賓的長期聯盟關係，以及我們與東南亞國家聯盟 (ASEAN) 和東南亞國家蓬勃發展的關係。我在當時的講話中談到體現再平衡戰略的 4 個具體機會，或者說是希望實現的目標。

首先，開創可持續經濟增長的機會，其中包括最後完成跨太平洋伙伴關係 (Trans-Pacific Partnership) 的談判。跨太平洋伙伴關係不僅僅是一個貿易協定，而且也是美國與其他太平洋國家聯系在一起，同心協力實現共同繁榮的戰略機遇。其次，推進清潔能源的革命有助於我們戰勝氣候變化，同時為全世界各經濟體發揮激勵作用。第三，增進該地區各項機制，加強有助於促進該地區以規則為準繩和實現穩定的慣例，從而緩和緊張關係，促進地區合作。第四，倡導亞太各地人民在獲得尊嚴、安全和機會的環境下生活的自主權。

這些都是我們再平衡的目標。這些都是我們正努力追求的目標。我們正與亞洲各地的盟國和伙伴共同努力。這些都是下星期總統將在北京舉行的亞太經合 (Asia-Pacific Economic Cooperation) 會議及此後在緬甸舉行的東亞峰會 (East Asia Summit) 期間與其他領導人進行討論的目標。

再平衡的目標並不是影響某一個國家的戰略舉措，也不是為了左右人們的行為，而是一個具有廣泛包容性的邀請，希望各國加入這個向繁榮、尊嚴和穩定進軍的行列。今天，我可以重申，歐巴馬政府絕對承諾努力實現所有這些目標。

增進美中關係

毫無疑問，我們再平衡戰略的一個關鍵組成部分也關係到增進美中關係。為什麼？因為加強我們兩國的關係不僅有利於美國和中國，不僅關係到亞太地區，而且關係到全世界。這個學院有眾多出類拔萃的校友，其中之一是中國駐美國大使崔天凱。我們很高興今天他也在座。感謝大使先生蒞臨。

大約一年前，崔大使在 SAIS 發表講話，認為美中關係“最重要，也最敏感；最全面，也最複雜；最有希望，也最具有挑戰性。”所有這些特徵都的確存在，但是我想冒昧地再加一條：美中關係對今日世界具有最重大的影響。這一點確鑿無疑。兩國關係將為決定 21 世紀的走向產生諸多影響。

這意味着，我們必須正確地加以把握。這正是歐巴馬總統自開始執政以來重點進行的工作。他 6 年多來努力進行的建設以及我們對今後兩年繼續進行努力作出的承諾是與中國發展具有原則性和富有成效的關係。正是因為如此，他和我都與中方有關官員面對面進行了數十次會晤。正是因為如此，去年 6 月習主席上任後不久，歐巴馬總統作為東道主主持了森尼蘭峰會 (Sunnylands summit)。正是因為如此，我在幾個星期前邀請中國國務委員楊潔篪、大使和代表團其他人員前往我的家鄉波士頓 (Boston) 訪問。我們在那裏共同度過了一天半的時間，為我們雙方的關係梳理新的機會。正是因為如此，下星期我將陪同總統前往中國，踏上近兩年前我擔任國務卿以來第 4 次訪問中國的旅程。

中國的面積及其經濟規模以及目前正在迅速發生的重大變化意味着，從根本上說我們雙方的關係具有巨大的潛力。我們作為全世界兩個大國和最大的經濟體，有廣泛的機會為眾多的任何問題規劃具有建設性的道路，從氣候變化到全球貿易。而且很顯然，我們這樣做符合雙方的根本利益。為此，我們雙方的關係必須得到認真的管理和指導——不靠什麼新的計謀，也無需故作姿態，而是樹立長遠的戰略眼光，辛勤耕耘，憑借健全的外交和良好的關係。

不要忘記，不久前美中之間的聯系仍然以相對狹隘的雙邊和地區性事務為中心。但是今天，拜雙方的重點外交及歐巴馬總統和習主席發揮領導作用之賜，我們兩國正合作應對一些全世界前所未有的最複雜的全球性挑戰。我們能夠做到這一點，因為我們兩國正共同努力，密切合作，要求避免一個新興大國和一個已確立的大國落入戰略對手的歷史性陷阱。我們正重點規劃必要的步驟，保證我們不僅能夠共同相處，而且相互合作。

美國的中國政策

美國的中國政策實際上以兩大支柱為基礎：建設性地管理我們的分歧——的確存在分歧——同時也建設性地在擁有一致利益的一系列廣泛問題上協調雙方的努力。毋庸置疑，我們非常清楚，美國和中國是兩個非常不同的國家。我們的政治體制不同，歷史不同，文化不同——而且很重要。我們對一些重大問題看法不同。兩國領導人都認為，必須將我們的分歧擺在臺面上，仔細討論，並且管理和通過努力逐漸縮小這些分歧。坦白說，這些辯論不是公開進行，我們大部分談話都不會見諸新聞。但我可以肯定地告訴你們，每當兩國領導人會晤時，都會針對棘手的問題進行長時間討論。

當我們說管理我們之間的分歧時，它並不是同意保留不同意見的代義詞。例如，當談到海上安全

時——尤其是在南中國海和東中國海 (South and East China Seas)，我們不會僅僅同意保留不同意見。美國不是索求方。我們對其他各方的各種領土索求不持立場，但是，我們對如何進行索求以及如何解決那些分歧持堅定立場。因此，我們對南中國海日益加劇的緊張局勢深感關注。我們始終敦促各方按照國際法的規定提出索求，保持自我克制，和平解決分歧，並且為達成一項有助於在未來減少衝突可能的行為準則取得迅速和有意義的進展。美國將以不涉及索求是非曲直的方式，努力協助實現這種進程，因為這樣做會擴大穩定和在其他領域進行合作的更多機會。

當談到國際問題時，我們不會同意保留不同意見。我們一直非常清楚地表明，強烈反對通過網絡竊取貿易機密和竊取我們公司的其他敏感信息的任何行為，不管行為者是誰。我們堅信，幫助制止這種行為符合中國的利益。如果外國公司在中國投資時自己的知識產權會受到保護有信心，它們就會在中國進行更多投資。如果中國顯示它認真對待解決全球的網絡擔憂，中國的市場對國際企業將具有更大的吸引力。從長遠來講，如果中國企業最終發展出自己的知識財產，並且如果中國政府充分和公正地一視同仁地執法，則中國自身的企業只會走向繁榮興旺。美國致力於通過開誠布公的對話，幫助建立信任，針對那些迫切的經濟和安全挑戰制定出共同的行事規則。

當談到人權問題時，我們當然不會同意保留不同意見。美國將始終主張所有國家讓公民能夠自由、公開、和平和不必擔心受到報復地表達意見。正因為這樣，我們對香港的局勢和中國其他地方的人權問題發出我們的聲音，因為尊重基本自由現在是、並且始終是美國外交政策的核心內容，這也因為我們一再看到，尊重法治和保護人權是任何國家長期發展與穩定和受到世界尊重的根本。

我要明確一點：美國決不會回避表述我們深信的價值觀，或在捍衛我們的利益、我們的盟友和我們在這個地區的伙伴上退縮。中國非常清楚這點。但我們兩國關係多年來已經大大發展和更加成熟。我們的分歧無疑會繼續給我們的關係帶來挑戰；這在人與人之間、家庭之間和國家之間一向如此。但是，它們不應該——實際上決不能——阻止我們在其他領域採取合作行動。

那麼這樣的領域有哪些呢？大好的機會在哪裏呢？首先是從經濟開始。三十五年前，在美國和中國剛發展外交關係時，兩國間基本沒有貿易。今天，我們的商品和服務貿易每一年都達到近 6,000 億美元。我們的相互投資達到近 1,000 億美元。人們讀到大量有關美國工商企業前往中國的報道，但讓我來告訴你們，其實今天正在有更多的中國工商企業在美國開業。我們歡迎這種情況。實際上，我們為鼓勵中方來這裏投資做了很多工作，與此同時，我們在中國的使領館也在為美國工商企業尋找在那邊的機會作出極大努力。

即便美中兩國公司在市場上競爭，對方具有良好的經濟狀況也與我們各自的利益極其攸關。事實上，全世界都與中美兩國的經濟活力利益攸關。因此，我們注重增進我們兩國之間的貿易和投資，包括通過正在進行的高標準的雙邊投資協定。建立起能夠更好保護太平洋兩岸工商企業和投資者的行事規則，將有助雙方經濟繼續增長和繁榮。彼得森國際經濟研究所 (Peterson Institute for International Economics) 最近的一項研究顯示，如果我們能夠大大開放貿易和投資，我們兩國可共享每年幾乎 5,000 億美元的增長。

應對全球氣候變化威脅

因此我要強調：我們的共同利益不僅是在經濟上，合作也不僅限

(下轉第 18 版)

(上接第17版)

于商務。隨着中國向亞太以外地區發展利益，我們有機會，也有必要為解決全球安全問題協調我們的努力。我們為應對全球氣候變化威脅所共同進行的努力就是一個最好的例子。聯合國上周末發布的氣候報告給所有人又一次敲響警鐘。在這方面，科學已經是再清楚不過：我們的星球正在變暖，而且是由于我們行為、由于人類的作用而變暖。破壞已經顯現出來，而且速度比科學家所預測的還要迅速和嚴重。這就是為什麼需要引起警覺，因為科學家預測的一切都正在出現，並且出現得更快，程度更烈。解決方案觸手可及，但它們要求拿出大力、果斷和立即的行動。

去年在北京，楊國務委員和我啟動了美中氣候變化工作組（U.S.-China Climate Change Working Group），這個工作組已經在進行試點項目、政策交流以及其他工作。我們把氣候變化問題提升到部長級，讓我們能夠持續在高層處理這個問題。從那時起，我們也一直在不斷進行商討，以便確保國際社會盡一切可能，在明年全體聚會巴黎時，能夠達成一項成功的大規模氣候協議。我們在二月份宣布準備開展信息交流和政策討論，以便制定各自計劃，為我剛才提到的2015年聯合國氣候談判確定更強有力的國內排放目標。順便說一句，我們很快將在秘魯利馬（Lima）舉行會議，作為明年巴黎會的前奏。所以這方面將會有很大努力。

明年，各國應拿出各自的國家目標，我們希望，中國和美國的合作將有助於樹立一個榜樣，體現出全球領導作用和對這些目標及總體談判的認真態度。如果共同排放量占到全球近50%的兩個國家，恰恰也是世界上最大的兩個經濟體——如果這兩個國家能夠走到一起，顯示出認真的決心，試想那將會對世界其他國家產生何種影響。美國和中國是世界上兩個最大的能源消費國，是世界上溫室氣體排放最多的兩個國家。我們兩國的排放約占全球的45%，而且不幸的是還在繼續上升。

因此，我們需要共同解決這個問題。為什麼？因為我們兩國中的任何一國都不可能單獨解決問題。即使美國每一個人都騎車上班，或者拼車上學，或者家裏祇使用太陽能——如果我們把我們的排放減到零，如果在美國的每一個人都種一打12棵樹，如果我們設法消除了國內所有溫室氣體排放，你猜怎樣？它仍然不足以抵消來自中國和世界其餘國家的碳污染。如果中國停止所有排放而我們繼續照舊，中國也會面對同樣的情況。我們會使他們的增長付諸東流，他們也會使我們的增長化為烏有。因為在今天，哪怕祇有一個或兩個大型經濟體忽視對這一威脅作出反應，都會將其其他所有地方的成果一筆勾銷。

世界各國共同應對這一威脅的緊迫性從未像現在這樣嚴重，這不僅僅是一個環境威脅，而且也是一個經濟威脅，一個安全威脅，一個健康威

脅。之所以也是安全威脅是因為，我們將看到在一些國家出現流離失所的難民，因為巨大的變化影響了糧食生產能力，影響了水源供應，影響了生存，而這將改變世界安全和衝突的性質。這是我們所面對的現實。這就是為什麼必須要美國和中國在全球發揮帶頭作用，通過真正的減排踏上真正的進步道路。

美中合作領域寬廣

令人欣慰的是，共同承擔解決氣候變化問題的責任給我們帶來了歷史上最大的經濟機會之一。共同的責任可以帶來共同的繁榮。解決氣候變化問題的方法同問題本身一樣清晰。它並不是遠在天邊，遙不可及，抓不到，摸不着；它就在我們眼前。解決方法就是能源政策。就這麼簡單。你在能源政策中作出正確的選擇，你就能解決氣候變化問題。

你猜怎樣？你還恰好能讓經濟更上一層樓，帶來數百萬就業機會。你會創造出我們不曾有的經濟機會，因為未來的全球能源市場將成為世界自有史以來所知的最大市場。從現在到2035年，在能源行業的投資預期將達到近17萬億美元。讓美國所有人變得富有的那個市場——20世紀90年代所有人看到了收入增加，20世紀90年代創造了我國有史以來規模最大的財富——它是一個1萬億美元、擁有10億用戶的市場。能源市場今天是一個6萬億美元市場，擁有40到50億用戶，在未來30、40、50年裏用戶人數將可能增長到90億。想想看。17萬億美元超過了中國加印度全部國內生產值的總和。通過一些明智的選擇，我們能夠一起確保清潔能源在全球能源業中對投資最具有吸引力，世界各地的實業家可以通過發明創造有助於我們走出這種困境和讓地球更健康的新方法而發財致富。

我們如果無所作為，這一切都不會發生。在氣候和清潔能源問題上，我們兩國如何發揮領導作用——中國和美國——或者不發揮領導作用，都會產生影響，這關係到我們能否充分利用這個前所未有的經濟機會，關係到全世界能否有效地應對氣候變化及其對全球安全、繁榮和健康構成的威脅。

我們的合作還可以為解決核擴散問題發揮作用。中國作為5常加1（P5+1）的正式成員十分嚴肅地參與伊朗的談判，我們為此感到很受鼓舞。我們十分希望美國與中國共同密切合作，最終能使北韓認識到其目前的行為沒有任何出路，實現安全和繁榮的唯一道路是朝鮮半島無核化取得實際進展。我們在這個問題上的合作也可以產生影響。

在抗擊伊斯蘭國（ISIL）等暴力極端主義團伙的問題上也可以取得成效。這些團伙試圖在全球每一個角落對人民造成傷害。合作有助於為阿富汗等地帶來穩定。今天，我們作為合作伙伴支持政治凝聚，防止阿富汗再次淪為恐怖主義的安全巢穴。我們歡迎中國作為阿富汗地區重要角色發揮的作用。實際上就

在上星期，加尼（Ghani）總統、我們的阿富汗和巴基斯坦事務特別代表丹·費爾德曼（Dan Feldman）和歐巴馬總統顧問約翰·波德斯塔（John Podesta）都前往北京出席有關支持阿富汗和平與重建的會議。

最近在我們看到埃博拉疫情蔓延之際，中國也表示準備為戰勝國際性危機發揮更大的作用——包括遠在亞洲以外地區，甚至在地球另一邊出現的危機。我們十分感謝中國至今承諾為解決埃博拉危機提供1.3億美元的援助和物資。上星期，中國宣布計劃派遣中國人民解放軍某部前往利比裏亞參加管理危機的行動。這是全球領導作用，具有重要意義，與我們的合作十分值得讚賞。

我們都需要做更多的工作，而且行動要快。但是我們看到中國提供的這種支持十分重要，體現了中國對全球利益和責任的理解。事實說明，對於全世界今天面臨的主要威脅和危機，通過美中擴展相互關係，任何問題都能更有效地得到解決。

這個月早些時候，楊國務委員和我在波士頓談到，中國在國際舞臺上越來越多地進行參與，雙方的合作也有利于抓住促進變革和增長的機會，例如在非洲、中美洲和亞洲其他地區有很多促進發展的機會。我們在波士頓談到這個問題，談到美國和中國在特定的發展目標上相互合作的可能性。

在這些地區的有些國家，中國和美國都已經進行了大量的投入。如果我們為協調我們的援助和發展事務加倍努力，如果我們保證我們採取的方式可以相輔相成，相互協調，我們就可以更快地促使更多的社區進入21世紀，我們就能夠幫助數百萬家庭擺脫貧困，我們就可以為世界各地更多的人們提供決定自己未來的工具和資料。在幫助更多的國家從接受外援向對外貿易過渡之際，我們都能從中受益，例如獲得經濟增長，擴大出口市場，創造工作機會，最終實現穩定和繁榮以及隨之而來的尊嚴。除此之外，請相信我，這些地區在實現更大繁榮的同時，也將實現更大程度的穩定。這最終意味合作我們都能更安全。

最根本的一點是：美國和中國占全球人口的四分之一。我們占全球經濟的三分之一。我們創造全球貿易的五分之一。當我們在任何一個問題上向同一個方向推進時，我們都能以地球上幾乎所有國家都難以企及的方式扭轉趨勢。

在兩國政府之間，我們正在做出比以往更多的努力，以確保做到這一點。我和財政部長杰克·盧（Jack Lew）定期與我們在同中國進行的戰略與經濟對話（Strategic and Economic Dialogue）中的有關官員會面。今天，儘管我們總共展開了100多項不同的雙邊對話，涵蓋從貿易到運輸的方方面面，但我們實際上着重于在最高級別的定期對話。

深化美中人民之間的聯系

不過我要告訴你們，這種關係如果要發揮出全部潛力，單靠政府與政府之間的合作是不夠的。我們

還必須繼續深化我們人民之間的聯系。最近的一次民意調查顯示，美國人對中國的看法不如短短幾年前那麼有利，反之亦然，中國人對我們的看法也不如過去有利。因此，我們顯然需要付出更大的努力在我們的人民之間建立聯系，確保我們相互間正在有效地溝通交流，以使我們有效地同我們的人民溝通交流。我們需要在共同的使命感以及志同道合的基礎上努力，這對於在今後數十年長期保持我們的關系至關重要。而且這正是我和中國國務院副總理劉女士共同主持的有關交換項目的對話背後的道理。

我們改善我們之間的聯系的最好方式之一是擴大學生交換——我剛剛停下來見到了來自SAIS的在這裏參加交換項目的一些學生，而且我們都——我希望你們都知道歐巴馬總統的10萬人留學計劃（100,000 Strong initiative）。今天，在美國留學的中國學生比其他任何一個國家都多，而且我們正在積極投資于擴大美國學生出國到中國學習的機會的各種途徑，因為我們認識到，沒有什麼比切實獲得到另一個國家生活、透過另一個視角觀察世界以及締結能夠延續幾十年的友誼的機會更能促成相互理解了。

我祇想非常簡短地告訴你們，有好幾位我在中東地區及其他地區非常頻繁地與之接觸的外交部長，自豪地坐在我面前同我談起他們在美國讀研究生或讀大學的經歷。他們永遠都記得這些，而且這有助於他們和我們度過一些艱難的時刻。

請讓我借這個機會說明，我剛剛講到的並不是什麼驚天動地的新原則。這是SAIS長期以來一直深知的一個原則。你們在南京建立國際校區已有近30年了，它側重于方方面面，從促進學生交換到未來商務及種種關係的一切前景。其結果是，它的學生面對我們所處的這個全球化世界比大多數人都更有準備。但不論你們相信與否，有很多地方并不像你們這樣認為這是理所當然的，對於他們而言這實際上是一個新的事業，即便是在2014年的今天。

因此，我要感謝戴維·蘭普頓（David Lampton）以及SAIS的其他人士為這一努力發揮的領導作用。最終，美國和中國需要找到更多的方式在更多的政府層面接觸交往，涉及更多的部門以及生活在我們兩國各個地方的更多的人民。這些聯系將幫助我們加深相互理解并在向前推進的過程中打造一種更好的關係。這些聯系將幫助我們解決分歧，而且最終將能消除滋生不信任的誤解和固有觀念，這些聯系還將幫助我們向同一個方向推進，并利用我們兩國所擁有的相互幫助乃至最終幫助全世界的獨特的機會。

改善穩定、繁榮與和平的前景

我們不會低估——我當然不會——我們今天所處的這個世界的複雜性以及我們所面臨的這一挑戰的敏感性。美國與中國建立卓有成效的關系的道路曾有過坎坷，而且還可能出現更多的顛簸。但事實是，

我們能夠繼續沿着現在這條道路走下去比以往任何時候都更加重要。我們兩國都面臨着一個對於領導力的真正的考驗。我們在華盛頓和北京都必須做出正確的抉擇。

在很多方面，我們今天所處的世界與19世紀和18世紀的全球外交時代更加相似，存在權力平衡以及不同的利益，與我們在冷戰（Cold War）時期以及20世紀大部分時期所處的一分為二的兩極化的世界不太一樣。新興大國的格局突然有了一種新動向。但猜猜結果怎樣？他們正在做我們希望他們做的事情。今天向其他國家提供援助的捐助國中至少有15個在短短10到15年前自己還是受援國。我們歡迎這些國家的成長，從而承擔他們的全球責任并發揮得到增強的全球能力以產生影響。

但現實更加復雜。當其他國家擁有更強大的經濟，當獲得商品和服務以及市場份額的競爭增多時，這個世界更加錯綜復雜。而且隨着與這種轉型以及與現代化的對抗而被發泄出來的宗派主義以及激進的宗教極端主義和其他東西，我們都面臨着一條更加艱難、更加復雜的外交道路。

但顯而易見的是，中國和美國經歷了不同的歷程，的確有機會作為兩大主導力量為今日世界所面臨的種種重大挑戰尋求解決方案。如果我們能夠共同合作并幫助指明道路，就將有助於其他國家參與進來并為全世界其他地區確立標準。我們擁有一個機會來展示一個主要大國和一個新興大國怎樣才能合作增進雙方的利益，而且在這樣做的過程中在我們身處的整個世界裏改善穩定、繁榮與和平的前景，縱貫赤道，橫跨兩極。

也許這是一個遠大的目標，但我不認為它遙不可及。我認為在發表演講時說到這些容易，是的——付諸實現則要難得多。但這種做法成敗與否的真正的衡量標準在于切實去做，在于我們的對話的質量，在于不懈地尋求解決大大小小的問題的方案，在于決心處理分歧并找到進行合作的廣大領域，以及為了在機會出現時抓住它們。

保羅·尼采在垂暮之年被問及他對馬歇爾計劃（Marshall Plan）、北約組織（NATO）以及美國同蘇聯的關係所做的卓越貢獻。他沒有誇大其詞，也沒有自吹自擂，他祇是說：“我一生極其幸運。我生活在一個重大事業需要完成的時代。”

今天，完成重大事業的要求比以往任何時候都更加迫切。我希望美國和中國——兩國都有幸擁有巨大的實力、富饒的資源和杰出的人民——現在能夠從事重大事業並能夠共同從事這些事業。我希望當我們在今後幾天匯聚北京之時，當我們在今後的歲月中共同努力之時，我們將能肩負這一使命并履行保羅·尼采所闡明的準則，不僅是他在創立這所學院之時，而且是他學生都踐行的準則。

（原載北京美國大使館網，略有刪節，標題系編者加，圖為中新社記者刁海洋攝）

庫克“出櫃”：是創新還是賣蘋果

在美國國內的29個州，如果人們像庫克這樣公開同性戀身份也可能被炒魷魚。同性戀身份在企業界還多少是個忌諱。如果自己主動“出櫃”，那倒可能成爲一種有力量的表現。英國廣播公司網站稱，一些中國網民認爲庫克公開宣布性取向祇是爲了宣傳蘋果的品牌。



“讓我說清楚：我爲是一名同性戀者而自豪，我認爲身爲同性戀者是上帝賜予我的最偉大禮物之一。”隨着美國蘋果公司首席執行官蒂姆·庫克的“真情告白”曝光，以創新見長的蘋果創造了一項新紀錄——庫克成爲《財富》世界500強企業中首個公開承認同性戀身份的CEO。該聲明在發商業周刊後，在網絡引起熱議。

據環球時報報道，美國輿論普遍對庫克的宣布表示贊賞。《紐約時報》稱，推特上人們紛紛稱贊庫克的舉動，包括美國前總統克林頓和企業界領袖乃至科技公司的同性戀員工都給予支持。克林頓寫道：“同爲南方之子和運動迷，我向你脫帽致敬。”臉譜公司創始人扎克伯格贊揚庫克是一個“勇敢的領導者”。美國最大同性戀權益組織“人權運

動”負責人格裏芬表示，庫克宣布“出櫃”將“拯救無數生命”，他說：“庫克始終是榜樣。而今天，他生活中的另一方面因素能帶給全球成百上千萬人激勵和啟迪。”

德國《時代周報》則調侃道，繼iPhone, iPad等產品後，蘋果又多了一個產品“iGay”。硅谷仍然受到強烈男子漢氣概態度的影響，同性戀者從來沒有很強的話語權。現在隨着“iGay”誕生，硅谷的“封閉世界”將慢慢打開。臺灣三立新聞根據美國網站此前流傳的內容猜測稱，庫克偏好“亞洲男”，他的男友可能是一名37歲的亞洲人，在硅谷做投資顧問。

素以反同性戀聞名的俄羅斯聖彼得堡議員米羅諾夫對庫克提出嚴厲的批評。據《華盛頓郵報》報道，這位議員說：“他（庫克）會給我們帶來什麼？埃博拉病毒，艾滋病，

還是淋病？這些玩意都是有聯系的，應該永遠禁止他入境，他宣布出櫃是試圖改變人類間的關係。”在德國《圖片報》網站上，有網友爲庫克惋惜，認爲這樣杰出的人才同性戀意味着人類少了更多的優秀下一代。

同性戀在世界範圍仍是一個頗具爭議的話題。《今日美國報》稱，雖然世界上最強大科技公司的領導人公開表明同性戀身份，但同性戀在近80個國家仍是非法的。前投資銀行家希爾斯說，即使在已經完全融入全球化的新加坡同性戀也并不合法，而且新加坡最高法院明確拒絕修改法律，“如果庫克去新加坡，當地該怎麼辦？要逮捕世界上最值錢企業的CEO嗎？”

美國《財富》雜誌稱，在美國國內的29個州，如果人們像庫克這樣公開同性戀身份也可能被炒魷魚。

美國國會沒有通過徹底禁止工作場所基于性取向、性別認同歧視的聯邦立法。華盛頓的政客一直在推動《僱傭反歧視法》，可20年來還沒能通過。國會的不作為導致各州各自爲政，有的地方存在同性戀會被公司解雇的情況。

美國諮詢公司“奧馬力國際”總裁約翰·奧馬力對《環球時報》記者表示，美國社會近年來對同性戀的態度日益開放，但反對同性戀的力量仍然不小。一般來說，共和黨或傳統上支持共和黨的州在同性戀問題上立場較爲保守。這除了共和黨更強調傳統價值觀外，與作爲共和黨重要支持力量的僱主階層大多對同性戀態度不積極有關。有調查顯示，同性戀更換伴侶的頻率多過異性夫妻，承認同性婚姻合法後，作爲公司福利支出的僱員配偶保險

費可能上升。因爲美國的保費一般在初期價格較高，續保時費用便會降下來。如果僱員配偶更換頻繁，便可能使僱主連續爲該僱員的家屬支付初期保費，導致成本提高。

有一些分析人士則把庫克高調宣布“出櫃”視做一種策略。《今日美國報》題爲“庫克宣布出櫃是蘋果煽情戰略一部分”的報道稱，在掌聲中我們不禁要問，爲什麼過了這麼久庫克才承認？有媒體公關專家表示，同性戀身份在企業界還多少是個忌諱，這是因爲同性戀身份往往給人軟弱的錯覺。企業界的人不願承受任何商業風險，被人視爲軟弱不是件好事。不過，如果自己主動“出櫃”，那倒可能成爲一種有力量的表現。英國廣播公司網站稱，一些中國網民認爲庫克公開宣布性取向祇是爲了宣傳蘋果的品牌。

庫克出櫃聲明

在我的職業生涯中，我一直努力維持最基本的隱私。我來自草根階層，我不想引起對我自己的關注。蘋果業已是全球最受關注的企業之一，我希望人們關注于我們的產品，以及我們的客戶利用我們的產品所實現的杰出成就上。

與此同時，我深信馬丁·路德·金的一句話：“一個人一輩子要回答的最經常、最急迫的問題是：‘你在爲他人做些什麼？’”我經常向我自己提出這個問題，而我已經意識到，我希望保留個人隱私的願望一直在阻礙我做更重要的事。所以，

多年來，我一直對很多人公開我的性取向。蘋果的很多同事都知道我是同性戀，這似乎並沒有讓他們對我另眼相待。當然，我非常有幸在這家公司工作，他們喜歡創造力和創新，他們知道，祇有接納人

們的多樣性，公司才能蒸蒸日上。并非每個人都像我這樣幸運。

雖然我從未否認我的性取向，但截至目前，我也沒有公開承認過。所以，我想在此闡明：我很自豪我是同性戀，我認爲身爲同性戀是上帝賜予我的最好禮物。

同性戀身份讓我更加深刻地體會到，作爲一位少數派究竟意味着什麼。它給我提供了一個視角，讓我能够深入洞察其他少數派每天都在應對怎樣的挑戰。它讓我更加善解人意，并由此經歷了一段更加豐富的人生。它有時讓我感到不舒適，心神不寧，但它給予我信心，讓我有勇氣張揚個性，走自己的路，超越逆境和偏執。它還賦予我一身猶如銅牆鐵壁般的犀牛皮——當你是蘋果公司CEO的時候，這層皮囊隨時都能派上用場。

滄海桑田。這個世界已不復我

孩提時代的模樣。美國正在邁向婚姻平等，勇敢出櫃的公衆人物已經改變了世人的觀念，促使我們的文化變得更加寬容。不過，美國大多數州的法律依然允許僱主僅僅基于員工的性取向而將其解雇。在許多地方，房東依然可以因租戶是同性戀而將其驅逐出門。還有一些地方禁止我們探訪生病的伴侶或分享他們的遺產。無數同性戀者，尤其是孩子，每天生活在恐懼和被虐待的屈辱之中。

我不認爲自己是一位活動家，但我意識到自己受惠于其他人的犧牲。因此，如果聽說蘋果公司CEO是一名同性戀者，可以幫助一些人更加坦然地接受自己的同性戀身份，或者給一些飽受孤獨之苦的同性戀者帶來一絲慰藉，或者能激勵人們堅持他們的平等觀念，那麼我犧牲一點個人隱私還是非常值得的。

我要承認，這并非一個輕鬆的選擇。隱私對我仍然重要，而且我希望還能保有一點點隱私。我已經將蘋果公司作爲自己畢生的工作，而且仍會將清醒的每一分鐘，都專注地致力於成爲最卓越的CEO。這是我們的員工應得的——我們的客戶、程序員、股東和供應商合作伙伴同樣如此。社會進步的部分意義在于認識到不能僅憑一個人的性取向、族裔或性別來對其作出評判。我是個工程師，是別人的叔叔，是大自然愛好者，是健身狂人，是一個南方家庭養育的兒子，是體育運動迷，此外還有衆多其他身份。我希望大家能尊重我的願望，我會集中精力于自己最擅長的領域，繼續專注帶給我快樂的工作。

我是如此幸運，領導了一家長久以來倡導人權和人人平等的公司。我們曾在國會堅定地支持職場平等

法案，也曾在公司所在的加州支持婚姻平等。此外，當亞利桑那州立法機關通過了一項針對同性戀族群的歧視法案時，我們曾站起來抗議。我們將繼續爲自己的價值觀而奮鬥，我也相信，在這家公司，換成任何人當CEO，不管他們的族裔、性別或性取向如何，都會做同樣的事情。我個人將繼續爲所有人的平等而大聲疾呼，直至生命最後一刻。

我每天早上進入辦公室時，都會看到馬丁·路德·金和羅伯特·肯尼迪(Robert F. Kennedy)的相框。我寫這篇文章并不是要虛張聲勢，把自己與他們并列，而是爲了讓我在看到這些照片時，知道自己正在傾盡所能幫助他人，無論我的貢獻是多麼微不足道。我們正一磚一瓦地鋪設一條通向正義的陽光之路。這就是我添上的一塊磚。



馬應龍藥業
MAYINGLONG PHARM

電話：626-532-2463
傳真：888-393-3968

銷量穩居治療痔瘡類藥品之首

中國國家中藥保護品種
中國國家社會醫療保險藥品目錄品種

1. 中國國家經委“新產品金龍獎”和中國國家醫藥統計局“科技進步獎”
2. 中華醫學會全國獲獎藥品臨床應用信譽評價調查“信得過藥品獎”
3. 中國中醫藥學會肛腸協會推薦用藥
4. 國際博覽會馬來西亞金獎、中國國貨精品博覽會銀獎

馬應龍痔瘡藥 (批發零售)



痔瘡栓

-- 清熱解毒，消腫止痛，止血生肌，治療痔瘡腫痛出血



痔瘡膏

-- 清熱解毒，去腐生肌



復方甘草口服溶液

-- 鎮咳祛痰

我喜歡用音樂講故事

——旅美中國電子音樂制作人 Aries Deng 訪談錄

作為音樂人，最重要的不是去想怎麼拿音樂賣錢，而是怎麼確立自己的聲音、風格和音樂魅力，從而把大家都吸引過來，讓大家都喜歡你的音樂。



■ 本報記者李永田洛杉磯報道

Aries Deng 生于北京，4歲學習古典鋼琴，15歲開始音樂制作，16歲前往美國留學，19歲考取伯克利音樂學院（Berklee College of Music），3年後取得雙學士學位畢業（音樂制作與工程和電子音樂制作與設計）。在校期間，Aries 就以 DJ 身份參加演出達數十場。作為亞洲學生會主席，策劃並組織了伯克利史上第一場亞洲音樂節，並受到校方邀請，加入代表團前往中國北京、上海、杭州進行巡演。Aries 還作為 DJ 為 Numark 錄制宣傳片，與美國、新加坡、韓國等地知名藝人均有合作。畢業後，Aries 繼續在電子樂制作與 DJ 領域發展。現旅居美國洛杉磯。

近日，Aries 接受了美中時報記者的獨家專訪。

美中時報：據我所知，Aries，是白羊座的意思，是黃道十二星座的第一宮。白羊座就像小孩子一樣，直率、熱情、衝動，並以自我為中心。你為什麼取這個英文名字。

Aries：因為我4月出生，白羊座，而且很有白羊座人的性格。喜歡什麼就幹什麼，而且特別執著，我屬於撞到南牆也不回頭的那種。

美中時報：這是藝術天才的素質，藝術家都是這樣，特別執著。那麼，你是什麼時候喜歡上音樂呢？

Aries：我4歲的生日禮物是架

鋼琴，從那時就開始了學琴的日子。坦白說一開始也不是特別喜歡，但是到後來也成為生活裏不可缺少的一部分。而且我一直挺喜歡流行樂的，記得上小學的時候就聽卡帶。李玟啊，Britney Spears, BackStreet Boys 什麼的。上初中以後，有個同學給了我一打 Hip-Hop CD 讓我聽。聽過之後我頓時就喜歡上了這種音樂形式，覺得特別能表達我的想法，當時我就一叛逆少女。

美中時報：叛逆少女？如何解釋？

Aries：倒不是說幹壞事、仇視社會什麼的。無非就想多點自由，不要總被管着。也不覺得學校訂的規矩對我們有什麼幫助和實質性的意義。

美中時報：其實，Hip-Hop 從某種意義上說是音樂的叛逆，倒很符合你的性格。話說回來，你是怎麼從喜歡 Hip-Hop 走到真正制作 Hip-Hop 音樂的呢？

Aries：那時候每天就會去聽很多 Hip-Hop，各種風格的 Hip-Hop，然後會去看歌詞、跟着學。我那時候最喜歡 2Pac 和 Nas 這兩個藝人，覺得他們的歌聽起來很舒服、歌詞很深入人心。加上身邊一個特別好的朋友的影響，兩個人會分享信息、互相學習。那時放學後我就會去買 CD，買了好多也聽了好多。很多 Hip-Hop 歌曲都會從一些經典的老歌當中採樣，然後制作成一個完整的新歌曲。我想也許我也能做我自

己的音樂，甚至不需要採樣。

接着我就開始嘗試制作 Hip-Hop。一開始下載了 Sonar 軟件，越玩越喜歡。我就想如果我要是能一輩子做音樂該有多好。于是我就告訴我爸媽我想學音樂。開始我媽不同意，音樂人在我媽看來不是穩定的職業。我爸其實挺支持的。後來經過大概一年，我媽終於同意了。然後我就開始系統地學習音樂：樂理、音樂制作、鋼琴。除了學校常規的課程，就是大量的音樂訓練。跟朋友一起寫歌、制作錄制歌曲、表演。制作 Hip-Hop，一直是我的理想。

美中時報：Hip-Hop 的發源地在美國，你16歲去美國就是為了 Hip-Hop？

Aries：聽了很多年 Hip-Hop，其實最嚮往的還是去美國感受一下真正的文化。但是去美國不是純為了 Hip-Hop。因為當時決定要上音樂類大學，我在網上查到了伯克利音樂學院，一看到，當時認定就是它了，不過感覺遙不可及的。但是之後一次特別偶然的機會可以去美國上高中，然後就毅然決然地決定去了。去的原因是因為想去伯克利上學，接受更純正的音樂教育。

美中時報：到了美國，接受到最頂尖的音樂教育，對你在音樂上的認識有什麼影響？

Aries：其實高中畢業之後我沒有直接去伯克利，因為害怕考不

上。就在亞特蘭大藝術學院上的錄音專業。那個時候就對 Hip-Hop 有了不一樣的見解，以前在國內時候的 Hip-Hop 跟在美國的完全不一樣。在美國也接觸過做 Hip-Hop 的人，意識到這個圈子不是我想要的。他們做事的風格、在 studio 裏的態度和行為跟我想要做音樂的環境大有出入。一年之後覺得還是要去夢想的大學。就冒險試了一下，結果幸運地考上了。上伯克利之後，感覺眼界一下開闊很多，接觸了更多的音樂類型和表演形式。身邊的同學們也特別的有感染力，一群人都有那種對音樂純純的愛和執著，然後互相影響，互相學習，氛圍特別好。深度接觸到電子樂也是在上伯克利以後。

美中時報：了解更多關於 Hip-Hop 過後是你轉向電子的原因麼？

Aries：可以說在更加了解美國 Hip-Hop 圈之後，我覺得我可能不適合那種氛圍。我喜歡自己在電腦前研究軟件啊、硬件啊，學習更多的知識。也可能當時遇到了不對的人。總之轉向電子是我作為音樂人的新起點。Hip-Hop 音樂對我現在做音樂的影響還是非常大的。

美中時報：對你來說電子樂有什麼不同于 Hip-Hop 的地方，為什麼會選擇電子樂？

Aries：對我來說，音樂是種語言，是種表達自己、傳遞想法和信息的方式。Hip-Hop 和電子樂都是一種

表達方式。它們都傳遞着制作人、藝人的感情和想法。本質上沒有什麼不同，祇是形式不一樣。Hip-Hop 更直接一點，因為有語言，就是歌詞。電子樂更需要感受，因為音樂占很大一部分。其實以前也有聽，像是 Daft Punk、Justice、Scream，但是沒有很注意。直到看到日本組合 Hifana，讓我覺得電子樂表演、電子樂可以真正表達現在的我。

選擇電子樂是因為覺得很炫酷。因為我喜歡才會去研究。我很喜歡電子樂制作的過程。有的時候覺得自己是個電工加科學家，有的時候覺得我在開一架 UFO。因為我喜歡 analog 的合聲器，所以總覺得自己在弄個什麼電器，還要了解很多不一樣的聲波型，是個技術活。但是同時又很有音樂性。電子樂是一個非常讓人痴迷的音樂類型。當然有很多把自己的頭發都揪掉也做不出來自己喜歡的東西的時候。但我也非常享受這個過程，有點自虐傾向，哈哈。

我喜歡新鮮的事物，不一樣的表達方式。我覺得電子樂滿足了我的兩個很重要的需求。在臺上彈鋼琴誰都會，但是會在臺上按那麼多的按鈕按的很好聽的人就不多了。

美中時報：對你影響比較深的藝人有哪些？

Aries：對我影響比較深的藝

華裔商人李兆佳 引領豪車收藏時尚

“法拉利不同于房地產，雖然兩者都能保值，可法拉利可以開出去玩，讓人開心。”



■ 中新社記者毛建軍洛杉磯報導

美國洛杉磯的聖蓋博谷，人們經常能夠見到街頭有法拉利、林博基尼、賓利等豪華車駛過。當地華人喜愛駕駛豪華車，而且開豪華車的人越來越多。著名商人李兆佳不僅在珠寶與鐘表經營方面卓有建樹，他也

是一個執着的法拉利豪華車收藏家。在洛杉磯東部一棟商業建築的地下停車場裏，我們走進了李兆佳的法拉利車庫。在這個不起眼的地下車庫裏，整齊擺放着李兆佳收藏的8輛不同年代不同級別的法拉利跑車。在他收藏的法拉利跑車中不少都是世界上罕見的車型，幾部全

球為數不多的經典款法拉利汽車更是李兆佳的珍藏品，有些市價已達到了500萬美元，如1987年的法拉利288-GTO-EVO。李兆佳每天的代步工具就是一輛新款的法拉利跑車。每個周末，他還會把車庫裏的收藏品分別開出來“溜溜”，按照李兆佳的說法，這些收藏

的跑車經常開一開會更好。李兆佳說，他喜歡法拉利車是因為它們精緻好看以及卓越的運動性能，而且法拉利車還可保值。“法拉利不同于房地產，雖然兩者都能保值，可法拉利可以開出去玩，讓人開心。”除了開法拉利，李兆佳也喜歡開杜卡迪（DUCATI）摩托車，車庫中收藏的2部杜卡迪摩

托也經常是李兆佳的坐騎。為了便于豪華車主間的交友、聯誼，在李兆佳的號召下，聖蓋博谷華人豪華車俱樂部已顯露雛形，一些中國留學生也常駕豪華車，出現在這群豪華車友群體之中。目前聖蓋博谷地區經常出外聚會的豪華車友已達兩三百人，其中大多為華人。

（上接第21版）

人分布在各個領域：Hifana; Calvin Harris; Justice; Daft Punk; Ryan Tedder; Lupe Fiasco; DJ Shadow; Nujabes。

美中時報：哦，這些名字都是大腕，音樂風格各有千秋。與他們相比，你的音樂風格大致是怎樣的，有哪些偏重的制作風格和手段？

Aries：我現在的音樂風格比較有音樂性，同時也比較硬朗，不是祇能在club裏聽的那種。我喜歡用音樂講故事，可能是因為我聽Hip-Hop的原因吧。我一般都會在鋼琴上彈出我的想法，然後把它變成電子音樂。不一定是完整的4分鐘鋼琴曲，可能就是8小節、16小節，甚至就是一句旋律。在平時我也會隨便彈彈，然後錄下來以後用。我對歌詞和曲調比較苛刻，基本一首歌能寫出很多版本的歌詞。電子樂對音色也非常講究，可以說電子樂拼的就是音色。所以大部分的時間我都會坐在電腦前調試音色，達到我想要的效果。對於編曲裏的細節我也比較注重，鼓的音色、要用幾個混響、延遲都會注意到。電子樂的特點是制作的過程中就可以混音了，所以需要考慮的細節還是比較繁瑣的。

美中時報：很多音樂人都很反

感音樂的商業化，你怎麼看？

Aries：我覺得能把自己的想法和想要傳達的信息通過音樂傳達給別人，同時自己也能有所收益，是最好不過的平衡了。先不說現在的音樂人到底能不能賺到錢，我覺得能達到這種平衡是比較理想的。所以我從來不抗拒商業音樂。都說現在電子樂也商業化了，我覺得商業化是樂種成熟、能被大多數人接受的一種表現。

美中時報：你怎樣理解音樂與商業的關係？

Aries：作為音樂人，我覺得要堅持自己的風格和對音樂理解，這樣做出來的音樂才能感動別人。但是完全不考慮大眾對音樂的需求也不行。一首被大家都喜歡的歌就必定有它的商業價值，但是有商業價值的歌不一定會被大家都喜歡的。Lady Gaga的新專輯，業內人士都估計會有很高的商業價值，因為Gaga本身的影響力。但到最後大家都不喜歡，到最後還是歸結到一張失敗的專輯，也沒有什麼銷量。

所以作為音樂人，最重要的不是去想怎麼拿音樂賣錢，而是怎麼確立自己的聲音、風格和音樂魅力，從而把大家都吸引過來，讓大家都喜歡你的音樂。但是很多音樂人急功近利，就讓音樂市場變得魚龍混

雜、烏烟瘴氣的。

美中時報：其實，音樂也是一種商品。在美國，音樂人如何賺錢？

Aries：現在的音樂人想要賺錢不能祇靠賣歌曲了。在美國，想不買專輯就聽音樂很容易。比如通過Spotify, Pandora等流媒體服務。每月10美元就能什麼都聽。過去的幾年裏，很多大的錄音棚也都相繼倒閉，因為錄音在現在來說太容易了，自己在家完全可以實現，所以做音樂的人也多起來。好的不好的都混在一起，即便是好歌也未必賣得出好價錢。

美中時報：所以制作人都當起了DJ？

Aries：Producer/DJ的頭銜在電子樂裏不是新的概念。有些人先是制作人後來是DJ，有些人反之。最近感覺現在你祇要是做電子樂就是DJ了，很多人都是雙重身份。一些有影響力的制作人/DJ都有了自己的唱片公司。一個是歌的版權永遠是自己的，公司下的DJ們出的歌也有他一份，還有去大型音樂節演出也是個賺錢不費事的選擇。這種Producer/DJ的頭銜是最合適不過的了。也不是每一個人都適合當DJ，有時候還是能看出來誰在錄音棚裏做音樂可能是更好的選擇，不過在大趨勢下還是可以理解。

美中時報：你旅居美國，作為一個中國電子音樂人，而且是女生，感覺到有什麼不同？

Aries：作為亞裔在美國做電子音樂其實沒有什麼特別的。在美國更多的還是用音樂說話，音樂好聽了，然後大家才關注制作人。在美國的電子音樂制作人還是以男性為主，看到是女孩制作人大家的反應肯定會不一樣。

DJ也是一樣的道理，但是我看看女DJ也很多，所以也沒覺得有什麼特別的地方。但是有的時候人家看我是女孩，可能不會認真對待我和我的音樂，也有時候他們會更加挑剔。大部分的時候大家還是很支持的，覺得女孩電子音樂人是件很酷的事。

美中時報：你對電子樂在美國的發展有何感受？

Aries：電子樂以前在美國的流程度其實一般。以前，電子樂還是隱藏在美國的流行樂裏。像是Rihanna、Chris Brown、Lady Gaga、Kesha、Britney Spears。尤其是Britney Spears的Hold it against me，歌曲中間有一段Dubstep讓大家都覺得耳目一新。

2008、09、10年對於電子樂在美國的流行是墊腳石。2011年電子樂在美國流行得一發不可收拾。

David Guetta、Clavin Harris是最先被認識的歐洲DJ/制作人，之後一大批歐洲的電子音樂人被美國市場接受，像是Avicii、Zedd等等，美國的有Skrillex、Steve Aoki。再之後就是更小众的制作人也很快被大家認識。各大電子音樂節也慢慢流行起來，幾個歐洲比較大的電子音樂節也開到了美國。在美國電子樂已經流行了幾年，我覺得還會流行個幾年吧。祇要大型的音樂節不撤，總有電子音樂制作人的市場。

美中時報：在亞洲，包括中國的情況如何？

Aries：在亞洲，近年來電子樂也開始流行起來。中國很多藝人都與歐洲、美國電子音樂制作人有過合作，像是王力宏與Avicii、2NE1的CL與Diplo、還有蔡依林的新專輯也有大量的電子樂。在日本韓國的電子音樂節不比美國的規模小，雖然中國沒有像Ultra、TomorrowWorld/EDC等這麼大型的電子音樂節，但是一線DJ們還是不停的去中國演出，這點還是很讓人驚喜的。

美中時報：你對中國電子樂的發展有何看法？

Aries：電子樂在中國的發展一定會越來越好。我也期待在國內會有更多的演出機會以及合作的機會。



1961年10月7日，一名西柏林衛兵站在分隔東西柏林的混凝土牆前，同時，東德工人在為這道牆添磚加高。(資料照片)

柏林牆的故事

柏林牆建成後，東德人用過各種方式逃向自由，從翻越柏林牆到牆下挖地道。但是成功的機會却十分渺茫。據統計，共有5043人成功地逃入西柏林，3221人被逮捕，239人死亡，260人受傷。



紀念場的一段柏林牆內，象當年一樣，民衆祇能透過牆上的縫隙窺探牆外的世界。



德國柏林牆倒塌紀念日當天，民衆為當年的遇害者獻花表示哀悼。

■ 宗荷 / 文

25年前的11月9日，作為冷戰標志的柏林牆一夜之間倒塌，這天成為德國一個永久的歷史紀念日。

當日上午，德國總理默克爾率領一眾政府高層前往班璣爾大街柏林牆遺址紀念場參加活動。默克爾在講話中說，柏林不僅“鑄造了當年德國的形象，而且幾乎成為冷戰後歐洲統一的標志”。默克爾並為遺留的柏林牆獻上了玫瑰花。

依據1945年《雅爾塔協定》，取得第二次世界大戰勝利的同盟國將德國劃分為四大占領區：美國區、英國區、法國區和蘇聯區。1949年，蘇聯占領區包括東柏林在內成立德意志民主共和國（簡稱東德或民主德國），首都定在東柏林，而美英法占領區則成立德意志聯邦共和國（簡稱西德或聯邦德國），首都設在波恩，一直到兩德統一為止。美英法蘇的占領協定保證西德和西柏林之間的空中走廊。

柏林圍牆在1961年8月13日開始建造，一開始祇是鐵絲網，後來被大量換成真正的圍牆。東德稱此圍牆為“反法西斯防衛牆”，但多數西方國家認為建圍牆的真正目

的是禁止東德人逃入西柏林。

英國史學家、柏林牆專家、《柏林牆：分割的世界1961-1989》（“The Berlin Wall - A World Divided 1961-1989”）的作者弗雷德里克·泰勒（Frederick Taylor）說，在1949年至1961年間，東德1700萬人口中有大約250萬人流失到西德。

東德領導人認為，阻止東德人向西德大量遷移的最好辦法就是建一道實體壁壘，於是決定在東、西柏林之間建起一道牆。泰勒說，從1961年的8月12日夜晚到13日凌晨，大批木材、煤渣磚和帶刺鐵絲網被運到了東柏林。

泰勒描述說：“他們做的基本上是，把帶刺的鐵絲網繞在所有的東西上，用阻擋坦克的混凝土材料和煤渣磚封阻從東柏林到西柏林的很多岔道口。每幾碼就會有衛兵監視工人們修建屏障。幾乎在12小時內，他們完成了所有的工作。到星期天早晨，1961年8月13日星期天的早晨，每個人，包括東德人和西德人一覺醒來發現，一道屏障建好了。這還不是牆，祇是一道藩籬，用煤渣磚和帶刺鐵絲網組成，封鎖街道，阻止車輛通行。”

泰勒說，柏林牆的始祖是這些

帶刺的鐵絲網，一夜之間，居民區、家庭和親友被殘忍、決絕地分割開來。

差不多一個星期後，在勃蘭登堡門南面，第一堵看起來真正像牆的結構建了起來。柏林牆最終建好後，穿過柏林中心地區的牆體約43公里，劃分西柏林和東德的牆體超過110公里。除此之外，還有超過300座了望塔，還有布雷區和泛光燈以及自動開火的機槍。

在之後的幾十年裏，東德人用過各種方式逃向自由，從翻越柏林牆到牆下挖地道。但是成功的機會卻十分渺茫。但是史學家泰勒說，就在柏林牆的另一邊，有着美好生活的應許，為此，人們甘願冒各種風險。據統計，共有5043人成功地逃入西柏林，3221人被逮捕，239人死亡，260人受傷。

1961年8月15日，柏林牆已修建到最後一部分，它還沒有變成兩米高、頂上拉着帶刺鐵絲網的混凝土牆，而僅僅是鐵蒺藜的路障。19歲的東德士兵康拉德·舒曼頭戴鋼盔、肩背長槍大步躍過鐵蒺藜樊籬。這個瞬間被當時在場的攝影師彼得·雷賓拍了下來，震驚了世界。

1962年8月17日，18歲的東德人彼得·費查（Peter Fechter）試

圖攀越圍牆，被東德士兵開槍射殺。當時，有西方記者在場，東西兩邊的人民都看到他中槍，但沒有人施予援手，事件在冷戰時期轟動一時。他成為第一個因試圖攀牆而被射殺的人。

1979年一個夜晚，從東德一個家庭的後院升起了一個巨大的熱氣球。氣球下面的吊籃裏裝着兩個家庭——兩對夫婦和他們的四個孩子。這個氣球完全由這兩個家庭花了數年的時間手工製成，逃亡者操縱熱氣球一下升高到了2800米以上的高空，20多分鐘的飛行後，他們安全落在西德領土。

1989年11月9日，新東德政府開始計劃放鬆對東德人民的旅游限制，但由於當時東德的中央政治局委員君特·沙博夫斯基（Günter Schabowski）對上級命令的誤解，錯誤地宣布柏林圍牆即將開放，導致數以萬計的市民走上街頭，拆毀存在了28年零3個月的柏林牆，整個德國陷入極度興奮狀態。此事件也稱為“柏林圍牆倒塌”，雖然圍牆不是自己倒塌，而是被人為拆除。當時的柏林人爬上柏林圍牆，並且在上面塗鴉，拆下建材當成紀念品。11個月後，兩德終於統一，成為“柏林圍牆倒塌”後的最高潮。

在柏林牆長達28年的歷史中，班璣爾大街具有象徵意義。柏林牆在1961年建成之後，這條街道上的房子屬於東柏林，而沿着房子的人行道卻屬於西柏林。當年這裏發生了許多令人難忘的情景。柏林牆剛建起的幾天內，許多住戶為與家人團聚而不顧危險，從沿牆的窗子跳到西柏林一方。

儘管為時兩天的慶祝活動遭遇了火車司機有史以來最大罷工行動，但仍有逾百萬游人從國內外趕到德國首都，將這個歷史名城變成了一個全民歡慶的大派對。

作為慶祝活動的一部分，從7日開始，柏林市內設置了一道由7000個燈光氣球串起來的“燈光邊界”，沿着柏林牆遺址延伸出15公里。從空中俯瞰，這條發光的邊界重現了當年東西柏林隔牆相望的景象。在當晚勃蘭登堡門前的“公民慶祝大會”上，伴隨着貝多芬的《歡樂頌》，這些燈光氣球一個接一個緩緩升空，象徵着柏林牆倒塌、兩德最終統一。

而站在歡慶舞臺上的、出身于前東德的兩位最高領導人默克爾總理及高克總統，也已成爲兩德成功統一的最好寫照。

（圖為中新社記者黃霜紅攝）



紐約 ← CZ300 11:15-15:15 → 廣州
← CZ399 01:40-05:45 →

每周四班（周一、三、五、日出發），以上均為當地時間。



頭等艙
高級私人包廂



商務艙
舒適平躺座椅



獨特經濟艙
更大個人空間



機上娛樂
先進觸屏體驗

中國南方航空 China Southern Airlines
6300 Wilshire Blvd., Suite 1510, Los Angeles, CA 90048
TEL: 1-888-338-8988 FAX: 1-323-653-8066
網址: www.csair.com 海外網址: us.csair.com
電子郵件: info@csair.us